

FERNANDO HORCASITAS

NAHUATL PRÁCTICO

LECCIONES Y EJERCICIOS
PARA EL PRINCIPIANTE



Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Antropológicas

Vd- 612519

PM14065

H67

Portada: María F. Miret

FL-79021

Primera edición, 1992
Primera reimpresión, 1996
Segunda reimpresión, 1998
DR © 1998. Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510, México, D.F.

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES ANTROPOLÓGICAS

Impreso y hecho en México
ISBN 968-36-1798-0

ÍNDICE

Presentación	9
Lección I	11
Introducción	
Ortografía y pronunciación	
Lección II	14
El sustantivo	
Lección III	17
Los reverenciales o diminutivos	
El diminutivo <i>tontli</i>	
Lección IV	22
El posesivo	
Los prefijos posesivos con diminutivos	
Otras formas posesivas	
Lección V	27
El presente del verbo	
Lección VI	29
Los pronombres personales	
Lección VII	31
Verbos transitivos	
Lección VIII	34
Las partículas <i>te</i> y <i>tla</i>	
Lección IX	36
El agente en los verbos	
Lección X	41
El futuro	
El futuro como infinitivo	

FL-79021

Lección XI	46
Algunos sufijos	
Reduplicación en los verbos	
Los números	
Las formas plurales	
Lección XII	52
El imperativo	
<i>Ma</i> y <i>macamo</i>	
El posfijo <i>-can</i>	
Lección XIII	56
Los pronombres personales	
El gerundio	
Lección XIV	60
El pretérito imperfecto	
Lección XV	64
El pretérito perfecto	
Lección XVI	68
Las formas reflexivas	
La forma causativa	
La forma aplicativa	
El reverencial compuesto de formas causativas y aplicativas	
Lección XVII	72
Los adjetivos	
Lección XVIII	75
Toponimia	
Lección XIX	80
Posfijos de dirección	
Lección XX	82
Vocabulario	87
Nahuatl-español	
Español-nahuatl	

PRESENTACIÓN

El presente trabajo es editado por el Instituto de Investigaciones Antropológicas para servir primariamente como manual en su seminario de Lenguas Indígenas, parte del sistema interno de educación continuada para el personal del Instituto.

Versiones anteriores de este método fueron usadas por el autor en cursos de nahuatl hablado impartidos en el México City College, de 1958 a 1960, en la Escuela de Cursos Temporales de la UNAM, en 1963, en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, en 1966, y en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en 1974.

Después de las experiencias y los ensayos sobre el método, que abarcan más de 15 años, y de una cuidadosa observación de sus resultados, la presente versión del curso puede considerarse como un resultado final que esperamos sea útil para el aprendizaje de un idioma que es tan importante para la práctica de la antropología en nuestro país.

LECCIÓN I

1. *Introducción.* El nahuatl en que están redactados estos apuntes no es del siglo XVI ni se apega estrictamente a ninguno de los dialectos modernos, que varían de región en región y frecuentemente de pueblo en pueblo. La falta de uniformidad en el idioma de pueblos que han vivido relativamente aislados durante siglos impide que cualquier texto para el aprendizaje, si está basado en un dialecto local, sea representativo de la lengua en general.

En estas lecciones se utiliza un lenguaje que es inteligible en gran parte del Altiplano de México. Se ha seguido un sistema parecido al que utilizó R. H. Barlow en sus cursos de nahuatl moderno en la Escuela Nacional de Antropología y en su pequeño periódico *Mexihkatl Itonalama*, que era distribuido, leído y comprendido con facilidad en el Distrito Federal, Estado de México, Morelos, Puebla y Tlaxcala.

Se espera que una vez familiarizado con los principios que aquí se exponen, al estudiante le sea allanado el camino para iniciar el estudio del nahuatl clásico en alguna de las gramáticas más detalladas. Por otra parte, el etnólogo que va a trabajar en el campo también adquirirá los elementos básicos para comenzar su estudio de un dialecto local.

Además de los libros que se señalan en la lista que sigue, existen muchos textos con traducción adjunta en varias publicaciones modernas. Entre ellos se pueden citar *Estudios de Cultura Nahuatl* (Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM) y *Tlalocan* (Casa de Tlaloc y UNAM, México).

Horacio Carochi, *Compendio del arte de la lengua mexicana. . . dispuesto por el padre Ignacio Paredes*, El Escritorio, Puebla, 1910. (Una de las mejores gramáticas de la lengua clásica.)

Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana. . .*, edición facsimilar de la editorial Porrúa, México, 1970. (El diccionario más consultado para el nahuatl de la época colonial.)

Francisco Xavier Clavijero, *Reglas para la lengua mexicana*,

Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México, 1974. (Gramática útil y accesible al estudiante.)

Ángel María Garibay, *Llave del nahuatl*, Editorial Porrúa, México, 1961. (La gramática moderna más conocida para el estudio de la lengua clásica. El apéndice consiste en una serie de textos antiguos y modernos con traducción al español, de gran valor como ejercicios para el estudiante.)

Andrés de Olmos, *Arte para aprender la lengua mexicana*, editada por Rémi Siméon en 1875, edición facsimilar de Edmundo Aviña Levy, Guadalajara, 1972. (Una de las gramáticas más antiguas de la lengua clásica.)

Rémi Siméon, *Dictionnaire de la langue nahuatl ou mexicaine* París, 1885, facsimilar, Akademische Druck U. Verlagsanstalt, Graz, 1963. (El *Vocabulario* de Molina y este diccionario nahuatl-francés son los más útiles para la lengua clásica.)

Thelma Sullivan, *Compendio de la gramática náhuatl*, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, México, 1976. (Una gramática nueva, muy útil para el que desee proseguir sus estudios en el nahuatl.)

Algunos de los textos que aparecen al final de estos ejercicios fueron adaptados de los *Apuntes de clase* de R. H. Barlow, Mexico City College, 1949. Están basados en el dialecto de Hueyapan, Morelos.

2. *Ortografía y pronunciación.* En los últimos 450 años se han elaborado varios sistemas para la transcripción de la lengua mexicana o nahuatl por medio del alfabeto europeo. El más conocido fue el de los misioneros franciscanos que llegaron a México en la primera mitad del siglo XVI. Podemos llamarlo el "tradicional". Hoy, en México y Centroamérica, los toponímicos, nombres de personajes y elementos culturales, se escriben con una ortografía basada en la tradicional: Chapultepec, Cuauhtémoc, Quetzalcóatl, cacahuete, teponaztl, etc.

En 1940 el Consejo de Lenguas Indígenas del Instituto Nacional Indigenista de México elaboró y aprobó un alfabeto fonético. Es un sistema práctico, útil y exacto, pero necesita de signos que no se encuentran en las máquinas de escribir comu-

nes y corrientes, y que no existen en la mayoría de las imprentas. Algunas variaciones de este sistema fonético han sido utilizadas por lingüistas profesionales en nuestros tiempos. Por razones tipográficas se usará el alfabeto tradicional en estas lecciones.

Para estos apuntes se utilizarán los 18 sonidos usados comúnmente en la mayoría de los dialectos del Altiplano.

El acento aparece en la penúltima sílaba. Los siguientes ejemplos y las palabras que aparecen en la lección que sigue llevarán acento escrito, aunque de ahí en adelante no se utilizará.

Las siguientes comparaciones con el español son aproximadas:

a) La *a* se pronuncia como la *a* en padre: ámatl, átl, cálli.

b) La *e* es como el mismo fonema en hemos: mécatl, tétl, mémeh.

c) La *i* se pronuncia como en niño: pílli, tianquíztli. En algunos dialectos existe un sonido parecido a la *i* en el inglés *wish*.

d) La *o* es la misma que se encuentra en hombre: cólli, óme, tecólotl. En algunos dialectos hay la tendencia de pronunciarla como la *u*, o existe la *u* como sonido aparte, lo cual a veces ha creado dos ortografías para ciertas palabras como Tetzcoo o Tetzcuco.

e) El sonido de la *s* se escribe con la ortografía tradicional: za, ce, ci, zo, zu. Se pronuncia como la *s* en solo: cíhtli, tianquíztli, mázatl. (Escritura fonética: s.)

f) El sonido de la *k* se escribe con la ortografía tradicional: ca, que, qui, co, cu. Cálli, ocuállin, tianquíztli, quéman. (Escritura fonética: k.)

g) La *ch* se pronuncia como en tachamos: míchin, tóchtli, chiquíhuatl. (Escritura fonética: č.)

h) El sonido de la *w* se escribe hua, hue, hui, huo: huállauh, huéhca, huél, cíhuatl. (Escritura fonética: w.)

i) La *h* se utilizará en estas lecciones para indicar un sonido parecido a la *j* en paja: táhtli, cíhtli, amámeh. Varía algo de dialecto en dialecto y es un simple saltillo en algunos casos. En otros se utilizan tanto la *h* como el saltillo. (Escritura fonética: h, ʔ.)

- j) La *l* y la *ll* se pronuncian como en alabado: cálli, élotl.
 k) La *m* se pronuncia como en español: ámo, ómpa.
 l) La *n* se pronuncia como en español: nántli.
 m) La *t* se pronuncia como en español: cáteh.
 n) La *p* se pronuncia como en español: ípan.
 o) La *tl* es un sonido independiente, parecido pero no idéntico a la *tl* en Atlántico: tlácatl, pétlatl. (Escritura fonética: λ.)
 p) La *tz* es un sonido independiente y se escribe con *tz*: itzcuíntli, atzíntli. (Escritura fonética: ç.)
 q) La *x* se pronuncia como la *sh* inglesa (*shell*) o como la *ch* francesa (*chalet*): xálli, amóxtli. (Escritura fonética: š.)
 r) La *y* se pronuncia como la *y* de yeso: yéyi.

3. *Pronunciación.* Pronunciar los ejemplos que se han dado y las palabras nuevas que aparecen en la Lección II.

LECCIÓN II

4. El *sustantivo* puede tener una de las siguientes terminaciones: *-tl*, *-tli*, *-li* o *-in*. Se usarán los siguientes sustantivos en las primeras lecciones. Memorizar:

amóxtli: libro	ocuíllin: gusano
átl: agua	pétlatl: petate
cálli: casa	pílli: niño
cíhtli: abuela	táhtli: padre
cfhuatl: mujer	tecólotl: búho
cóatl: serpiente	teopántli: iglesia
cólli: abuelo	tétl: piedra
itzcuíntli: perro	tianquíztli: mercado
mázatl: venado	tlácatl: hombre
mécatl: cordón	tlálli: tierra
míchín: pescado	tóchtli: conejo
nántli: madre	xálli: arena

5. En las primeras lecciones también se utilizarán las palabras que siguen:

ámo: no	ípan: en, sobre
cá: está	ític: dentro de
¿cámpa?: ¿dónde?	náhui: cuatro
cáteh: están	nícan: aquí
cé: un, uno, una	óme: dos
íhuan: y	ompa: allá
ín: el, la	quéma: sí
ínin: este, esta	yéyi: tres

6. Obsérvense los siguientes ejemplos. El artículo *in* puede ser omitido. Tampoco es necesario usar los verbos *ca* o *cáteh* en el tiempo presente. No es obligatorio pluralizar los sustantivos.

- a) ¿Cámpa átl? ¿Dónde está el agua?
 b) ¿Cámpa ca atl? ¿Dónde está el agua?
 c) ¿Cámpa in átl? ¿Dónde está el agua?
 d) ¿Atl nícan ca? ¿El agua está aquí?
 e) In átl nícan ca. El agua está aquí.
 f) Atl nícan. El agua está aquí.
 g) In atl nícan. El agua está aquí.
 h) Nícan cáteh óme cálli. Aquí están dos casas.
 i) Ome cálli nícan. Aquí están dos casas.
 j) ¿Cámpa ca in pílli? ¿Dónde está el niño?
 k) ¿In tlácatl ític teopantli? ¿Está el hombre dentro de la iglesia?
 l) Quéma, tlacatl ític teopantli. Sí, el hombre está dentro de la iglesia.
 m) Amo, in ocuíllin ámo ípan xálli. No, el gusano no está sobre la arena.
 n) Ome tétl ípan pétlatl. Están dos piedras sobre el petate.
 o) In cálli ámo ípan xálli. La casa no está sobre la arena.
 p) Náhui mécatl ípan tlálli. Están cuatro cordones en la tierra.
 q) Ce nántli ípan tianquíztli. Una madre está en el mercado.
 r) In mázatl ámo ípan tlálli. El venado no está en la tierra.

- s) ¿Cámpa ca in tecólotl? ¿Donde está el búho?
 t) In tecolotl ompa ca. El búho está allá.

7. Traducir:

1. ¿Cámpa ca in táhtli?
2. Táhtli ámo nícan ca. Ompa ca.
3. ¿Cámpa cáteh yéyi mécatl?
4. Yéyi mécatl nícan.
5. ¿Cámpa ca in cihltli?
6. In cihltli ípan tlálli.
7. ¿Cámpa ca itzcuíntli?
8. Itzcuíntli ómpa ípan tetl.
9. Itzcuíntli ámo nícan.
10. Quéma, atl íhuan tetl nícan.

8. Traducir:

1. ¿Dónde está el niño?
2. Está allá.
3. Sí, el abuelo está aquí.
4. La arena está dentro de la casa.
5. El búho está sobre la iglesia.
6. No, la casa no está aquí.
7. La mujer está en el mercado.
8. ¿Está aquí el perro?
9. ¿Dónde está el venado?
10. ¿Están aquí cuatro petates?
11. No, están dentro de la casa.
12. El pescado está dentro del agua.
13. No, la abuela no está aquí.
14. Sí, la abuela está allá.
15. ¿Está el gusano dentro de la tierra?
16. ¿Dónde están los tres niños?
17. El venado y la serpiente están aquí.
18. Está el libro sobre la casa.
19. El hombre está dentro de la arena.
20. ¿La madre está en el mercado?

9. Traducir:

1. ¿Cámpa ca in cólli?
2. ¿Cámpa ca cólli?
3. In cólli ómpa ca.
4. In míchin ític atl.
5. In atl ámo nícan.
6. Quéma, in cihltli ípan cálli.
7. ¿Cámpa cáteh tetl íhuan atl?
8. In cihltli ompa itic teopántli.
9. Tecólotl ámo ític atl.
10. ¿In ocuíllin ípan cálli?
11. In pílli amo nícan ca.
12. ¿In itzcuíntli nícan? Amo.
13. In pílli nícan.
14. In pílli nícan ca.
15. Pílli nícan ca.
16. Ce mázatl ómpa.
17. Ce tetl itic atl.
18. ¿Ce tecólotl ític teopántli?
19. ¿Cámpa cáteh mécatl íhuan pétlatl?
20. Quéma, itzcuíntli nícan ca.

LECCIÓN III

10. *Los reverenciales o diminutivos.* Al agregar el posfijo *-tzintli*, el sustantivo pierde su terminación (*-tl*, *-tlí*, *-lí* o *-in*). *Tzintli* se podría traducir como *-ito* en español y su significado indica más bien reverencia que pequeñez. Su sentido se aproxima al del diminutivo en el español de México: “un cafecito”, “una tortillita”, “dos pesitos”, etc. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- atl: atzintli (agüita)
 amoxtlí: amoxtzintli (librito)
 calli: caltzintli (casita)

mazatl: mazatzintli (venadito)
ocuillin: ocuiltzintli (gusanito)
tetl: tetzintli (piedrita)
pilli: piltzintli (niñito)

11. *Traducir:*

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. xaltzintli | 11. michtzintli |
| 2. tochtzintli | 12. mecatzintli |
| 3. tlaltzintli | 13. iztcuintzintli |
| 4. tlacatzintli | 14. coltzintli |
| 5. tianquitzintli | 15. coatzintli |
| 6. teopantzintli | 16. cihuatzintli |
| 7. tecolotzintli | 17. atzintli |
| 8. tahtzintli | 18. amoxtzintli |
| 9. petlatzintli | 19. cihtzintli |
| 10. nantzintli | 20. ocuiltzintli |

12. *Traducir:*

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. librito | 10. padrecito |
| 2. gusanito | 11. iglesita |
| 3. agüita | 12. casita |
| 4. mujercita | 13. abuelita |
| 5. serpiente | 14. venadito |
| 6. abuelito | 15. niño |
| 7. perrito | 16. petatito |
| 8. cordoncito | 17. piedrita |
| 9. pescadito | 18. mercadito |

13. *Palabras nuevas:*

quichihua: él hace, hace
quipia: él tiene, tiene
iztac: blanco
¿quexqui?: ¿cuántos?
Xuan: Juan
Malintzin: María

14. *Traducir:*

1. In cihuatzintli nican ca.
2. In coatzintli ompa ca.
3. ¿Campa ca in michin?
4. Mazatzintli amo nican; ompa ca.
5. In coltzintli quichihua ce calli.
6. In piltzintli ipan xaltzintli.
7. Nantli quipia ce calli.
8. In tochtzintli ipan tlalli iztac.
9. Xuantzin quipia ce mecatzintli.
10. In tlacatl quichihua ce iztac teopantzintli.
11. Malintzin quichihua ce calli.
12. Quema, in cihtzintli itic caltzintli.
13. Amo, Xuantzin amo quipia in amoxtzintli.
14. ¿In coatzintli ompa itic xaltzintli?
15. ¿Campa ca in iztac mazatzintli?
16. Ome mecatl ipan petlatzintli.
17. Quema, Malintzin quichihua ce caltzintli.
18. Tahtzintli ompa ca ipan teopantli.
19. In coatzintli ihuan tecolotzintli cateh ipan tetl.
20. ¿In michtzintli itic atzintli?

15. *Traducir:*

1. ¿Dónde está el librito?
2. La casita no está aquí; está allá.
3. ¿Está la abuelita aquí?
4. No, la abuelita está allá.
5. El abuelito tiene una casita blanca.
6. El venadito está en el mercado.
7. María hace un cordoncito.
8. La piedrita blanca está dentro de la tierra.
9. La mujer no hace el petatito.
10. ¿Dónde está el cordoncito? ¿Aquí?
11. ¿Juan tiene una iglesita?
12. La madrecita hace un petatito.
13. ¿Dónde está el perrito blanco?
14. Está aquí el mercadito.

15. El hombrecito y la mujercita están aquí.
16. ¿Dónde está la piedrita? ¿Sobre la tierra?
17. Juan tiene una casita.
18. El niño está en la iglesita.
19. El búho y el gusano no están aquí.
20. ¿Dónde está el padrecito?

16. El plural del diminutivo es —*tzitzin*. Ejemplos: cal-tzitzin: casitas, atzitzin: agüitas, tlatatzitzin: hombrecitos.

Traducir:

- | | |
|------------------|-------------------|
| 1. ocuiltzitzin | 6. michtzitzin |
| 2. petlatzitzin | 7. tianquitzitzin |
| 3. piltzitzin | 8. teopantzitzin |
| 4. tahtzitzin | 9. atzitzin |
| 5. tecolotzitzin | 10. tetzitzin |

17. *Traducir:*

1. ¿Dónde están los cordoncitos?
2. Los abuelitos están allá.
3. ¿Cuántos conejitos están en la tierra?
4. El hombrecito tiene su tierrita.
5. Los perritos están en la tierra.
6. Sí, los libritos están en la iglesia blanca.
7. Los perritos y los venaditos no están aquí.
8. ¿Cuántos petatitos están en las casitas?
9. Las abuelitas están en el mercado.
10. ¿Cuántos gusanitos están allá?

18. El diminutivo —*tontli* no indica reverencia. Se puede traducir como —*illo* o —*ucho*, a veces con cierto sentido despectivo. Ejemplos: tetontli: piedrilla, teopantontli: iglesucha. El plural es —*toton*. En estas lecciones se traducirá como —*illo*, —*illos*.

19. *Traducir:*

- | | |
|--------------|--------------|
| 1. amoxontli | 3. caltontli |
| 2. atoton | 4. cihtoton |

5. coatontli
6. nantontli
7. tlatatoton

8. mecatontli
9. tianquiztoton
10. petlatoton

20. *Traducir:*

- | | |
|--------------------|---------------------|
| 1. La mujercita | 11. La arenilla |
| 2. Las mujercitas | 12. Las arenillas |
| 3. La mujercilla | 13. El conejito |
| 4. Las mujercillas | 14. El conejillo |
| 5. La piedrita | 15. Los conejitos |
| 6. Las piedritas | 16. Los conejillos |
| 7. La piedrilla | 17. Los perrillos |
| 8. Las piedrillas | 18. Los padrecitos |
| 9. Las casitas | 19. Los padrecillos |
| 10. La casita | 20. El hombrecillo |

21. *Traducir:*

1. In cihuatzintli quipia ce tianquiztli.
2. Quema, Xuantzin quichihua ce petlatontli.
3. Amo, in tlatatl ihuan in pilli amo nican cateh.
4. Ocuiltoton amo ipan petlatoton.
5. Malintzin quichihua ce mecatzintli.
6. Ome itzcuintoton, yeyi tochtoton, nahui tecolototon.
7. ¿Cihuatl ihuan tlatatl itic ome caltoton?
8. In piltontli ipan petlatontli.
9. Tlatatzintli amo quichihua ce caltontli.
10. In cihuatzintli quipia ce mecatontli.
11. Teopantzitzin ompa cateh.
12. Tochtoton ipan tetoton.
13. Tlatatontli quipia ce cihtzintli
14. Cihuatontli quipia in caltontli.
15. Atoton itic caltoton.
16. ¿Quexqui mecatoton ipan tlaltoton?
17. Tecolotontli itic teopantli.
18. ¿Quexqui ocuiltoton nican?
19. Tahtzintli quichihua ce teopantontli.
20. ¿Quexqui caltzitzin ompa?

LECCIÓN IV

22. *El posesivo.* El prefijo posesivo en nahuatl es el siguiente:

<i>no-</i> : mi	<i>to-</i> : nuestro
<i>mo-</i> : tu	<i>amo-</i> : su, de ustedes, vuestro
<i>i-</i> : su, de él de ella	<i>in-</i> , <i>i-</i> : su, de ellos

Al anteponerse a un sustantivo, éste pierde su terminación.

Ejemplos:

nócal: mi casa	tócal: nuestra casa
mócal: tu casa	amócal: vuestra casa, su casa de ustedes
ícal: su casa	íncal: su casa, su casa de ellos

En los siguientes ejemplos nótese como cambia la terminación de los sustantivos en *-tl*.

nocihuauh: mi mujer	totlacauh: nuestro hombre
motecolouh: tu búho	amomecauh: vuestro cordón
iteuh: su piedra de él	inmazauh: su venado de ellos

Nótese los siguientes casos de la contracción de dos vocales:

namox: mi libro, mamox: tu libro, iamox: su libro; tamox: nuestro libro, amamox: vuestro libro, inamox: su libro de ellos.

Otros ejemplos de contracción son: nauh: mi agua, notzcuin: mi perro, nocuil: mi gusano.

23. Traducir:

1. notlal	11. amocol
2. amotal	12. noxal
3. intlal	13. mauh
4. mocih	14. itoch
5. itlal	15. itecolouh
6. nomecauh	16. totzcuin
7. totecoulouh	17. mocoauh
8. inan	18. topil
9. innan	19. itlacauh
10. namox	20. tocih

24. Traducir:

1. su casa (de él)	11. su iglesia (de él)
2. mi casa	12. su agua (de ustedes)
3. tu arena	13. mi iglesia
4. su conejo (de ella)	14. tu abuela
5. nuestra tierra	15. mi niño
6. su piedra (de ustedes)	16. nuestro petate
7. su mercado (de ellos)	17. nuestra arena
8. mi agua	18. tu perro
9. nuestro búho	19. nuestra madre
10. su mercado (de él)	20. mi padre

25. *Los prefijos posesivos con diminutivos.* Es común utilizar el diminutivo o reverencial *-tzin* (sin la terminación *-tzintli*) al hablar de cosas que pertenecen a segundas o terceras personas.

Ejemplos: mocaltzin: tu casita, inantzín: su madrecita. Sin embargo, no se acostumbra utilizarlo para la primera persona (nocaltzin: mi casita) a menos que el objeto poseído sea digno de reverencia de por sí (notahtzin: mi padrecito). Traducir:

1. namox	14. incaltzin
2. nauh	15. icaltzin
3. iamoxtzin	16. noteopan
4. nocihtzin	17. noteopantzin
5. tomecauh	18. totzcuin
6. nomecatzin	19. mocihtzin
7. amomecatzin	20. icol
8. icoauh	21. icoltzin
9. icoatzin	22. tocih
10. nonantzin	23. amocal
11. notahtzin	24. nomich
12. nocoltzin	25. tonantzin
13. nocal	26. itlacatzin

26. Traducir:

1. mi abuelita	4. nuestra abuelita
2. tu abuelita	5. su abuelita (de ustedes)
3. su abuelita (de él)	6. su abuelita (de ellos)

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| 7. mi casa | 14. su niño (de él) |
| 8. su casita | 15. mi niño |
| 9. tu casita | 16. nuestra iglesita |
| 10. nuestra casa | 17. su madrecita (de ellos) |
| 11. su casita (de ustedes) | 18. mi abuelito |
| 12. su casita (de ellos) | 19. tu piedrita |
| 13. tu venadito | 20. su territa (de él) |

27. Traducir:

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. caltontli | 11. iteton |
| 2. caltoton | 12. tetontli |
| 3. icalton | 13. tetzintli |
| 4. icaltoton | 14. itezin |
| 5. toteopanton | 15. tetzitzin |
| 6. teopantontli | 16. motetzitzin |
| 7. tetontli | 17. tianquiztoton |
| 8. tetl | 18. itianquiztoton |
| 9. noteuh | 19. amotianquizton |
| 10. motetzin | 20. tianquiztzintli |

28. Traducir:

- | | |
|----------------------|-------------------------------|
| 1. mi venado | 11. nuestra iglesia |
| 2. tu venadito | 12. nuestras iglesias |
| 3. mi venadillo | 13. nuestras iglesias |
| 4. mis abuelitos | 14. su piedrita (de ustedes) |
| 5. mis venadillos | 15. su piedrilla (de ustedes) |
| 6. los venaditos | 16. el pescadito |
| 7. los venadillos | 17. el abuelito |
| 8. el venadito | 18. mis abuelitos |
| 9. el venadillo | 19. el agüilla |
| 10. nuestra iglesita | 20. el agüita |

29. Traducir:

1. Itahtzin ihuan inantzin nican cateh.
2. ¿Campa cateh tlaltoton?
3. Amocaltzin amo ipan tetoton.
4. Malintzin quipia ipetlatzin.

5. ¿Campa ca ipetlatzin?
6. Tlacatzintli quichihua iteopanton.
7. Mecatoton ihuan amoxoton amo nican cateh.
8. ¿Campa tochtoton ihuan tecoloton?
9. Ipiltzin amo itic tocal.
10. Piltzintli quichihua topetlah.
11. In tetontli amo itic ipetlatzin.
12. Nican cateh atzintli ihuan tlaltzintli.
13. ¿Campa cateh amopetlatzitzin?
14. In mazatzintli ihuan in itzcuintzintli ipan toxal.
15. Quema, icoltzin quichihua mocaltzin.
16. Amo, inantzin amo quipia ce itzcuintontli.
17. Mocol amo quipia ical nican.
18. Mocoltzin amo quipia icaltzin ompa.
19. ¿Campa quipia monantzin itlaltzin?
20. ¿Matzin ihuan moxaltzin nican?

30. Traducir y contestar:

1. ¿Mi petate está en tu casita?
2. ¿Dónde están sus venadillos (de él)?
3. ¿Tiene un librillo tu madrecita?
4. ¿El pescadillo está dentro de nuestra agua?
5. ¿Dónde están sus iglesias (de ustedes)?
6. ¿Juan hace su petatito?
7. ¿Dónde están tu venadito y tu perrito?
8. ¿Dónde están sus venaditos y sus perritos (de él)?
9. ¿Su abuelito (de él) está en nuestro mercado?
10. ¿Tiene mi abuelita una casa blanca?

31. *Otras formas posesivas.* La posesión se expresa también de la siguiente manera. Se pone primero el objeto poseído, precedido de un prefijo posesivo, y luego el poseedor, frecuentemente precedido de la partícula *in*. Ejemplos: Ical in tlacatl: la casa del hombre (literalmente *su* casa del hombre); itah in Malintzin: el padre de María (*su* padre de María).

Obsérvense:

a) ixal in colli (la arena del abuelo)

- b) ixal colli (la arena del abuelo)
- c) ipetlahu in cihuatl (el petate de la mujer)
- d) iteopantzin in cihtli (la iglesia de la abuela)
- e) incal in Xuan ihuan Malintzin (la casa de Juan y de María)

32. Traducir:

1. itoch in tlacatl
2. itoch nocoltzin
3. itoch in nonan
4. incal in cihuatl ihuan ipil
5. icih in nocihuatzin
6. icihtzin in nocihuauh
7. itianquiz nopil
8. itlal in Malintzin
9. icoltzin in tonantzin
10. ipiltzin in cihuatl

33. Traducir:

1. la (su) iglesita del hombre
2. el agua de mi perro
3. el mercado de nuestra abuelita
4. la piedra de su padrecito (de ustedes)
5. la casa de su padre (de ellos)
6. el niño de su mujercita (de él)
7. el venado de tu padre
8. el búho de mi hijito
9. el petate del hombrecito
10. los petatitos de tu abuelo

34. Traducir:

1. ¿Campa cateh iamoxtoton in mopiltzin?
2. ¿Iteuh ihuan ixal in Xuantzin nican cateh?
3. Tlacatzintli quichihua icaltzin.
4. Quema, icihuatzin quichihua topetlatoton.
5. Ipil in cihuatl ompa ca ipan totlal.
6. Atl amo itic xaltontli; atl itic itlal.

7. Incal in tlacatzitzin nican ipan totianquiz.
8. Nocihtzin amo nican ipan tianquiztintli.
9. Nican cateh mecatoton ipan itlal in Xuantzin.
10. Nomich amo itic iauh.

LECCIÓN V

35. *El presente del verbo.* Ya que no existe el infinitivo en nahuatl, el verbo se expresa en los diccionarios con la tercera persona singular. Para *llorar* se encontrará *choca* (él llora), para *vivir*, *nemi* (él vive) y para *bajar*, *temo* (él baja). En este capítulo se usarán estos tres verbos intransitivos como ejemplos.

Según las gramáticas antiguas las formas plurales del verbo llevaban un saltillo al final. En muchos de los dialectos modernos este sonido ha desaparecido como indicador del plural. Sin embargo, en estas lecciones los plurales aparecerán escritos con una *h* final para evitar confusión entre la segunda persona singular y la primera plural, y entre las dos terceras personas.

ni-choca: yo lloro
ti-choca: tú lloras
choca: él llora

ti-choca-h: lloramos
an-choca-h: ustedes lloran
choca-h: ellos lloran

ni-nemi: yo vivo
ti-nemi: tú vives
nemi: él vive

ti-nemi-h: vivimos
an-nemi-h: ustedes viven
nemi-h: ellos viven

ni-temo: yo bajo
ti-temo: tú bajas
temo: él baja

ti-temo-h: bajamos
an-temo-h: ustedes bajan
temo-h: ellos bajan

36. Traducir:

1. choca
2. nemi

3. temo
4. nitemo

- | | |
|--------------|-------------|
| 5. ninemi | 13. chocah |
| 6. nichoca | 14. titemo |
| 7. anchocah | 15. antemoh |
| 8. tinemih | 16. temoh |
| 9. nemih | 17. tinemi |
| 10. titemoh | 18. nemih |
| 11. tichoca | 19. nichoca |
| 12. tichocah | 20. titemoh |

37. Traducir:

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. ¿Dónde vives tú? | 11. ¿Lloras? |
| 2. Yo vivo aquí. | 12. Bajamos. |
| 3. Ustedes viven. | 13. Ustedes bajan. |
| 4. Él vive. | 14. Ellos lloran. |
| 5. Vivimos allá. | 15. No bajo. |
| 6. Juan no vive aquí. | 16. ¿Lloran ustedes? |
| 7. Ellos viven. | 17. No lloramos. |
| 8. ¿Vive el padre? | 18. ¿No bajas? |
| 9. ¿Dónde viven ellos? | 19. ¿Dónde bajamos? |
| 10. Vivo en México. | 20. Ella llora. |

38. Contestar:

1. ¿Campa choca ipil in cihuatzintli?
2. ¿Nemih itah ihuan inan ican Mexihco?
3. ¿Intahtzin Malintzin ihuan Xuan quipia ipetlahu?
4. ¿Quexqui tlacatl nemih ipan maltepetzin?
5. ¿Motecoloton temo ipan tianquiztli?
6. ¿Tinemih ipan total?
7. ¿Campa antemoh?
8. ¿Choca tonantzin itic iteopan?
9. ¿Titemo nican ipan notlal?
10. ¿Icol amo choca?
11. ¿Ipiltitzin in tlacatl nemih ipan totianquiztoton?
12. ¿Itoc in pilli temo itic tlalli?
13. ¿Campa nemih motzcuintoton ihuan motochtoton?
14. ¿Amotah nemi ipan ical in ichi?
15. ¿Tichocah?

16. ¿Titemoh?
17. ¿Campa antemoh?
18. ¿Itahtzin in cihuatl choca ompa?
19. ¿Campa temoh pilli ihuan inan?
20. ¿Quexqui coatoton temoh itic tlalli?

LECCIÓN VI

39. Los pronombres personales son:

nehuatl: yo	tehuantin: nosotros
tehuatl: tú	amehuantin: ustedes
yehuatl: él, ella	yehuantin: ellos, ellas

Estos pueden ser abreviados a *nehua*, *tehua*, *yehua*, *tehuan*, *amehuan*, *yehuan*. También existen las formas *neh*, *teh*, *yeh*, *tehuan*, *amehuan*, *yehuan*. Pueden usarse u omitirse antes del verbo: *nichoca*: lloro; *nehuatl nichoca*: yo lloro.

Ejemplos:

nehuatl nichoca: yo lloro
tehuatl titemo: tú bajas
yehuatl nemi: él vive
tehuantin tinehmih: nosotros vivimos
amehuantin anchocah: ustedes viven
yehuantin temoh: ellos bajan

40. Traducir:

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 1. Tehuantin tichocah. | 10. Tehuantin titemoh nican. |
| 2. Yehuantin nemih. | 11. Amehuantin antemoh. |
| 3. Nehuatl temo. | 12. ¿Campa ca yehuatl? |
| 4. Tehuatl amo tichoca. | 13. ¿Campa titemoh tehuantin? |
| 5. ¿Choca yehuatl? | 14. Tehuantin tinemih nican. |
| 6. ¿Chocah yehuantin? | 15. Nehuatl amo ninemi nican. |
| 7. ¿Anchocah amehuantin? | 16. ¿Campa antemoh amehuaantin? |
| 8. Annemih nican. | |
| 9. Nehuatl amo nichoca. | |

17. ¿Yehuatl temo?
18. Yehuantin temoh.

41. Traducir:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| 1. ¿Lloramos nosotros? | 11. Nosotros bajamos aquí. |
| 2. Yo no bajo. | 12. Yo lloró. |
| 3. Ellos bajan. | 13. Ustedes no viven aquí. |
| 4. ¿Vive él en su casa? | 14. Lloran ellas. |
| 5. ¿Dónde bajan ustedes? | 15. ¿Ellos lloran? |
| 6. Yo no vivo aquí. | 16. ¿Llora él? |
| 7. Vivimos en México. | 17. Ellos viven. |
| 8. ¿Dónde bajamos? | 18. Yo vivo. |
| 9. ¿Lloran ustedes? | 19. Nosotros lloramos. |
| 10. ¿Ella llora? | 20. ¿Viven en tu casa? |

42. Traducir. Nótese los pronombres en forma reverencial. *Tehuatzin* se puede traducir como *usted* y *amehuantzitzin* como *ustedes*.

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. Nehuatl | 6. Tehuantin |
| 2. Tehuatl | 7. Yehuantzitzin |
| 3. Yehuatzin | 8. Yehuantin |
| 4. Yehuatl | 9. Amehuantin |
| 5. Amehuantzitzin | 10. Tehuatzin |

43. Traducir:

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 1. Ustedes bajan | 11. Él |
| 2. Ustedes (rev.) | 12. Él (rev.) |
| 3. Ellos | 13. Él vive |
| 4. Ellos lloran | 14. Ellas |
| 5. Ellos (rev.) | 15. Ellas (rev.) |
| 6. Ustedes lloran | 16. Ellas bajan |
| 7. Yo vivo | 17. Nosotros |
| 8. Tú vives | 18. Nosotros vivimos |
| 9. Tú (rev.) | 19. Yo no lloro |
| 10. Yo bajo | 20. Ellos (rev.) |

19. Nehuatl amo nitemo.
20. ¿Tichocah tehuantín?

44. Traducir y contestar:

1. ¿Ticolotzintli choca?
2. ¿Campa nemih yehuantin?
3. ¿Tinemi nican tehuatl?
4. ¿Tinemih nican tehuantín?
5. ¿Malintzin ihuan ipil chocah?
6. ¿Yehuatl temo ompa?
7. ¿Icih in piltzintli nemi?
8. ¿Quexqui tlacatl temoh?
9. ¿Campa annemih amehuantin?
10. ¿Nehuatl nichoca?
11. ¿Tichocah tehuatl ihuan nehuatl?
12. ¿Nemi mocihuatzin?
13. ¿Tinemi tehuatl?
14. ¿Temo icaltzin in tlacatl?
15. ¿Quexqui cihuatl chocah?
16. ¿Nemih ipiltoton?
17. ¿Nemi?
18. ¿Nemih?
19. ¿Annemih?
20. ¿Ninemi?

LECCIÓN VII

45. *Verbos transitivos*. Hasta ahora se han visto tres verbos que no pueden tener objeto: *choca*, *nemi* y *temo*. Los siguientes verbos son transitivos:

cua: comer	paca: lavar
chihua: hacer	pia: tener
nequi: querer	pohua: contar

Es necesario anticipar el objeto del verbo con un indicador; *c* o *qui*. Ejemplos:

Ni-cpaca in petlatl Lavo el petate. ("Lo" lavo el petate.)

Ti-c-paca in petlatl. Lavas el petate.
 Qui-paca in petlatl. Él lava el petate.
 Ti-c-pacah in petlatl. Nosotros lavamos el petate.
 An-qui-pacah in petlatl. Ustedes lavan el petate.
 Qui-pacah in petlatl. Ellos lavan el petate.
 Si el objeto es plural, se puede anticipar por medio de *quin*
 o *quim* (los).

Ni-quin-chihua ome calli. Hago dos casas.
 Ti-quin-chihua ome calli. Haces dos casas.
 Quin-chihua ome calli. Hace dos casas.
 Ti-quin-chihuah ome calli. Hacemos dos casas.
 An-quin-chihuah ome calli. Ustedes hacen dos casas.
 Quin-chihuah ome calli. Hacen dos casas.

Ni-quim-pia nahui tetl. Tengo cuatro piedras.
 Ti-quim-pia nahui tetl. Tienes cuatro piedras.
 Quim-pia nahui tetl. Tiene cuatro piedras.
 Ti-quim-piah nahui tetl. Tenemos cuatro piedras.
 An-quim-piah nahui tetl. Ustedes tienen cuatro piedras.
 Quim-piah nahui tetl. Tienen cuatro piedras.

En los dialectos modernos es frecuente la transformación de *quin* o *quim* en *c*, *qui*. Así es que escucharemos el singular para anticipar objetos plurales. Ejemplos: ni-c-pia nahui tetl: tengo cuatro piedras; yehuatl quipaca ome petlatl: él lava dos petates.

46. Traducir:

1. Nocihuauh quinequi ce tochtzintli.
2. Tocihtzin quimpaca ome tetl.
3. Nehuatl nicpia nocal nican Mexihco.
4. Yehuatl amo quimpaca ipetlatoton.
5. Nehuatl niccua in tochtli.
6. Yehuantin amo quicuah intoch.
7. ¿Tiquimpohua tehuatl yeyi mecatoton?
8. ¿Tiquimpohuah tehuantin nahui teopantzitzin?
9. In tlacatl ihuan cihuatl quicuah michin.
10. Nocihuatzin amo quinequi ce iztac itzcuintli.

11. In itzcuintontli quicua tochtli.
12. Nocoltzin quipaca iteopan.
13. Nehuatl amo nicchihua ical in Xuantzin.
14. ¿In mazatl ihuan tochtli quipiah intlal ompa?
15. ¿Tehuatl ticnequi in atzintli?

47. Traducir:

1. Lavo la arena blanca.
2. Yo lavo la arenita.
3. Lavo dos casas.
4. Yo lavo cuatro casitas.
5. ¿Quieres un perro?
6. ¿Tú quieres una serpiente?
7. Él lava las casas.
8. Queremos la casa de tu abuelo.
9. ¿Cuentan ustedes cuatro búhos?
10. Ellos tienen una iglesia.
11. Ellos tienen tres iglesias.
12. ¿Cuántos perates tienes?
13. Yo tengo cuatro petates.
14. La mujer de Juan hace dos cordones.
15. ¿Cuentas las piedras?
16. No queremos la tierra de la abuela.
17. El padre del hombre cuenta los venaditos.
18. La madre de la mujer no come dos conejos.
19. No lavamos nuestra casa.
20. Ustedes no quieren un mercado.
21. Sí, queremos un mercado.
22. ¿Tienen un mercado ustedes en México?
23. ¿Tienes un mercadito en tu tierra?
24. No, en mi tierra no tenemos un mercadillo.
25. En la tierra de mi abuelo comen pescados.
26. No, en mi tierra no comemos pescaditos.
27. ¿No quieres un gusano?
28. No como venado; como conejo.
29. Como conejos y venados.
30. Ellas lavan las piedras del mercado.

48. Contestar:

1. ¿Ticnequi tehuatl nocal?
2. ¿Yehuatl quimpia ome tetoton?
3. ¿Malintzin quipaca ical in coltzintli?
4. ¿Xuantzín quimpaca ome teopantzitzin?
5. ¿Quexqui calli tiquimpia ompa Mexihco?
6. ¿Quexqui tochtli quincua yehuatl?
7. ¿Amehuantin anquichihuah amocal nican?
8. ¿Tehuantin ticpiah tocal ipan itlal?
9. ¿Yehuantin quicuah ce tochtontli?
10. ¿Mopil quinchihua nahui amoxtli?
11. ¿Tehuatl amo ticnequi inin tecolotl?
12. ¿Xuantzín quipaca totianquiz?
13. ¿Niquimpohua ome tetl?
14. ¿Tiquimpohuah tehuantin ce, ome, yeyi ihuan nahui?
15. ¿Amo ticnequi icaltzin in nocoltzin?

LECCIÓN VIII

49. *Las partículas te y tla.* Cuando el verbo transitivo no lleva objeto expresado (por ejemplo: yo lavo), es necesario incluir la partícula *te* (gente) o *tla* (cosas, algo) o el mismo objeto de la acción. Si alguien pregunta “¿Qué cuentas?”, habrá que contestar “Nitepohua” (Cuento gente) o “Nitlapohua” (Cuento algo o cuento cosas).

El mismo objeto del verbo se puede incluir, si tiene sentido general, como en “Nicalpohua” (Cuento casas). Nunca se incluirán *c*, *qui*, *quin* o *quim*. Como se ha visto en la Lección VII, éstos se utilizan cuando el objeto viene expresado después del verbo. Ejemplos:

- a) Titepohua. Cuentas gente.
- b) Titlapohua. Cuentas cosas.
- c) Nitlapaca. Lavo cosas.
- d) Nitlacua. Como cosas.

- e) Titecuah. Comemos gente.
- f) Antlachihuah. Ustedes hacen cosas.
- g) Nicalpohua. Cuento casas.
- h) Niteopanpaca. Lavo iglesias.
- i) Timichcua. Comes conejos.
- j) Xuan mazapohua.

50. Traducir:

1. Tehuantin titepohuah.
2. ¿Antepohuah amehuantin?
3. Yehuatl tlacua.
4. In tlatatl amo tecua; yehuatl tlacua.
5. In cihuatl tlapaca.
6. In cihuatl quipaca in petlatl.
7. In cihuatl amo quimpaca ome petlatl.
8. In cihuatl petlapaca.
9. Nehuatl nitlapohua.
10. Nehuatl nitepohua.
11. Nehuatl niquimpohua nahui cihuatl.
12. Nehuatl niquimpohua yeyi tlalli.
13. Nehuatl nitlapohua.
14. Nehuatl nicihuapohua.
15. Nehuatl nimazacua.

51. Traducir:

1. ¿Comes algo, cosas?
2. ¿Comes gente?
3. Contamos gente.
4. No contamos cosas.
5. Yo cuento tres mujeres.
6. Yo cuento mujeres (en general).
7. Tú lavas cosas.
8. Tú lavas la casa.
9. Tú lavas casas (en general).
10. Tú lavas tres casas.
11. Como un venado.
12. Ustedes cuentan gente.

13. Ustedes lavan (cosas en general).
14. Sí, yo cuento (gente).
15. No, no contamos petates (en general).
16. Contamos cuatro petates.
17. La abuela de Juan no lava (cosas).
18. ¿Quieres un petate?
19. ¿Ustedes lavan la casa?
20. ¿Ustedes lavan casas (en general)?

LECCIÓN IX

52. *El agente en los verbos.* Existen varias terminaciones para indicar el agente en los verbos. Algunos tienen más de uno. Ejemplos: *tecuaní*: comedor de gente; *teopixquí* (de *teotl* y *pia*): sacerdote; *tlaquehualli* (de *tlaquehua*, alquilar): trabajador alquilado, peón; *tlapouhque* (de *pohua*): contador. Aquí sólo se utilizará el posfijo *-ni*.

Nota: De aquí en adelante aparecerán palabras nuevas cuya traducción habrá que buscarla en el vocabulario al final de estas lecciones.

Ejemplos:

- a) tla-mati-ni: el que sabe algo, sabedor
- b) cuica-ni: el que canta, cantor
- c) tla-chihua-ni: hacedor
- d) choca-ni: el que llora, llorador
- e) cihuachocani: la que llora, la llorona
- f) petlachihuani: hacedor de petates
- g) calchihuani: hacedor de casas, arquitecto
- h) teopanchihuani: hacedor de iglesias
- i) tlatocani: enterrador de cosas
- j) tetocani: enterrador de gente
- k) tlahtohuani: el que habla cosas, gobernante
- l) tequitini: trabajador
- m) petlapacani: lavador de petates

- n) tlaxcalchihuani: hacedor de tortillas
- o) xochicalcohuani: comprador de fruta
- p) tlaolmacani: dador de maíz
- q) tlanamacani: vendedor
- r) tlacohuaní: comprador
- s) iztactepoznamacani: vendedor de metal blanco
- t) tecuaní: comedor de gente, caníbal, jaguar

53. *Traducir:*

1. Comprador de tierras
2. Vendedor de casas
3. Hacedor de cosas
4. Hacedor de gente
5. Conocedor de gente
6. Hacedor de sillas
7. Ayudador de gente
8. Perdonador de gente
9. Lavador de chocolate
10. Comedor de chile
11. Vendedor de masa
12. Trabajador
13. Durmiente
14. Comedor de maíz
15. Enterrador de gente
16. Hacedor de libros
17. Comprador de libros
18. Comprador de libros nuevos
19. Vendedor de gis blanco
20. Hacedor de caminos

54. *Traducir:*

Inemiliz Xuan ipan itlal

Xuan itoca inin macehualtequini chantia nican ipan al-tepetontli itoca San Francisco Xaloztoc, amo huehca Tepoztlan. Nican quimpia yehuatl ichan ihuan imil. Ical quimpia ce tlaqualchihualoyan ihuan ce tepancalli ihuan xochimilli. Ichan inahuac ce atoyatl itoca Xalatoyac. Inin amo quipia miac atl.

Xuantzin quipia icihuatzin. Inin cihuatl itoca Malintzin. Xuan ihuan Malintzin quimpia yeyi inpiltzitzin: Petolotzin, Miquel ihuan Xuana. Noihqui nemi itah, ce huehue tlacatl, incol in ipiltoton Xuan. Xuan tlahtohuah macehualcopa ihuan caxtilancopa. Huehue colli zan tlahtohua macehualcopa. Amo quimati caxtilan. Yeyi pilli quimpiah cequintin amoxtili ipampa yahue temachtilyan ompa Tepoztlan altepetl.

Xuan tlacatl chicahuac. Quipia miac tequitl ompa imil. Momoztla mehua nahui horapan ihuan quiza ipan imil. Ompa quintaltoca tlaolli, yetl ihuan metl. Petolotzin, in ipiltzin, quipalehuia itah cequintin tonalli ipan milli ihuan xochimilli. Inin xochimilli quimpia miaqueh xochitl.

Icihuahzin, Malintzin, tequiti itic tlacualchihualoyan ihuan ipan tepancalli. Itic tlacualchihualoyan quimpia ce metlatl, ce molcaxitl, yeyi icpalli, miaqueh petlatl ihuan caxitl. Inin cihuatztintli quichihua tlacualli. Tlacualchihua. Ipan molcaxitl quichihua molli ica chilli ihuan chocolatl. Ica metlatl quichihua textli. Quitlalia inin textli ipan tletl ihuan quinchihua miaqueh tlaxcalli. Tlaxcalchihua. Ipan tepancalli quimpaca miaqueh caxitl ipampa quinequi nochi achi chipahuac.

Xuan quincua quiltilt ipan imil. Ichantzinco, ica icihuahzin ihuan yeyi pilli, quincua nacatl ica molli, tlaxcalli ihuan yetl. Amo quicuah yehuantin molli nochtin tonalli.

Ilhuitl inin altepetontli quiza ipan nahui tonalli octubre metztli. Xuan quintequi miaqueh xochitl ica teopantli ipan inin tonalli.

Domingotica nochtin yahue altepetianquizco ihuan teopantzinco. Ipan tianquiztli Xuan quinamaca xochitl, yetl ihuan tlaolli. Malintzin quicohua in tlen monequi ichantzinco: nacatl, chilli, ahuacatl ihuan xitomatl.

55. *Contestar en nahuatl:*

1. ¿Aquin Xuan?
2. ¿Campa chantia inin tlacatl?
3. ¿Tlen itoca ialtepeuh?
4. ¿Inin altepetontli huehca Tepoztlan?
5. ¿Tepoztlan quipia ce temachtilyan?

6. ¿Campa ca in Xalatoyac?
7. ¿Inin atoyatl quipia miac atl?
8. ¿Ical in Xuantzin quipia tepancalli?
9. ¿Aquin quipia ce xochimilli?
10. ¿Aquin tequiti ipan xochimilli?
11. ¿Inin cihuatl quimpia piltoton?
12. ¿Quexqui pilli quimpia icihuaauh in Xuan?
13. ¿Campa yahue yeyi pilli momoztla?
14. ¿Tlen intoca in yeyi pilli?
15. ¿Campa chantia itah in Xuan?
16. ¿Tlen quihthuah inin huehue tlacatl?
17. ¿Inin huehue tlacatl icoltzin in Xuana?
18. ¿Campa ca itequiuh in Xuan?
19. ¿Xuan chicahuac?
20. ¿Xuan tequiti itic calli?
21. ¿Aquin tequiti itic calli?
22. ¿Campa cochih Xuan ihuan Malintzin?
23. ¿Aquin quipalehuia itah ipan imil?
24. ¿Tlen quipia inin macehualli ipan imil?
25. ¿Quitlaltoca yetl ipan tetl?
26. ¿Campa quitlaltoca yetl?
27. ¿Xuan quiza ipan imil domingotica?
28. ¿Xuan quipia itlaol ipan xochimilli?
29. ¿Tlen quichihua Malintzin itic calli?
30. ¿Quichihua amoxtili ica metlatl?
31. ¿Tlen quichihua ica tletl?
32. ¿Tlen quichihua itic molcaxitl?
33. ¿Quitlalia xochitl itic molli?
34. ¿Tlen quitlalia Malintzin itic molli?
35. ¿Aquin quicua molli?
36. ¿Aquin molchihua?
37. ¿Aquin quichihua molli?
38. ¿Xuan tlaxcalchihua?
39. ¿Malintzin chipahuac cihuatl?
40. ¿Tlen quichihua Malintzin ipan tepancalli?
41. ¿Aquin quimpaca caxitl?
42. ¿Aquin tlacualchihua?

43. ¿Aquin quicua tlaqualli?
44. ¿Tlen quicua cihuatl ipan calli?
45. ¿Tlen quicua Xuan ipan imil?
46. ¿Queman quiza in ilhuitl inin altepetl?
47. ¿Campa yahue Petolotzin, Miquel ihuan Xuana?
48. ¿Tleca quintequi Xuan xochitl?
49. ¿Campa quitlalah yehuantin xochitl?
50. ¿Tlen quicohua Malintzin ipan itianquiz?
51. ¿Tlen quinamaca Xuan ipan tianquiztli Xaloztoc?
52. ¿Tlen monequi Malintzin ipan ical?
53. ¿Campa quicohua yehuatl nacatl?
54. ¿Tleca quicohua Malintzin chilli?
55. ¿Altepetl Xaloztoc quipia teopantzintli?
56. ¿Campa ca teopantli?
57. ¿Temachtilyan ompa Xaloztoc?
58. ¿Malintzin quicohua tlaxcalli ipan temachtilyan?
59. ¿Quicohua ini cihuatl ahucatl ipan teopantli?
60. ¿Quexqui tlaxcalli quicua Xuantzín?

56. Traducir y contestar:

1. ¿Dónde vive Juan?
2. ¿Quién es Juan?
3. ¿Cuál es el nombre de su pueblo?
4. ¿Cuál es el nombre del río?
5. ¿Quién vive con Juan?
6. ¿Dónde vive su padre?
7. ¿Dónde trabaja Juan?
8. ¿Quién trabaja en la sementera?
9. ¿Quién lava los platos?
10. ¿Dónde hace María la masa?
11. ¿Dónde pone ella el metate?
12. ¿Hace tortillas?
13. ¿Quién trabaja dentro de la casa?
14. ¿Quién come las tortillas?
15. ¿Adónde van los niños todos los días?
16. ¿Dónde está el jardín?
17. ¿Quién trabaja en el jardín?

18. ¿Qué siembra el hombre en la sementera?
19. ¿Qué habla el padre de Juan?
20. ¿Qué habla Pedrito?
21. ¿Qué vende el hombre en el mercado?
22. ¿Qué compra la mujer en el mercado?
23. ¿Quién compra carne?
24. ¿Cuándo es (sale) la fiesta del pueblito?
25. ¿Todos van a la fiesta del pueblo?

LECCIÓN X

57. *El futuro.* Para formar este tiempo se agrega el posfijo *-z* a las personas singulares y *-zqueh* a las plurales. Ejemplo:
Nehuatl ni-choca-z: yo lloraré.

Tehuatl ti-nemi-z: vivirás.

Yehuatl miqui-z: morirá él.

Tehuantin ti-tleco-zqueh: subiremos.

Amehuantin an-cochi-zqueh: dormirán ustedes.

Yehuantin temo-zqueh: bajarán ellos.

Los verbos que terminan en *-ca* o en *-ia* pierden la *-a* final en el futuro. Ejemplos: tlahtohua: nitlahtoz: hablaré;
palehuia: quipalehuiz itah: ayudará a su padre.

58. Traducir:

1. Nehuatl nicochiz moztla.
2. Tehuatl ticochiz nican.
3. Yehuatl nemiz.
4. Tehuantin ticcuazqueh ce michin.
5. Amehuantin anchocazqueh.
6. Yehuantin tlaquazqueh.
7. ¿Aquin nemiz?
8. ¿Aquin quichihuaz nocal?
9. ¿Malintzin tlapacaz?
10. ¿Tlen quichihuaz notah?

11. ¿Tlen ticchihuazqueh?
12. ¿Tleca titlaxcalchihuaz?
13. ¿Queman titlacuazqueh?
14. ¿Tlapacazqueh axcan?
15. ¿Aquin chocaz?
16. ¿Queman quitequiz yehuatl ce xochitl?
17. ¿Aquin tequitiz momoztla?
18. ¿Ticnequiz occe itzcuintli?
19. ¿Amo ancuicazqueh?
20. Nicuicaz moztla.
21. ¿Aquin cuicaz moztla?
22. Xuan quicuaz chilli.
23. Yehuatl quicahuaz ce caxitl.
24. ¿Ticpacaz mopetlahuh?
25. ¿Campa cuicazqueh yehuantin?
26. Tochtli nemiz itic oztotl.
27. ¿Queman ticochizqueh?
28. ¿Queman titlacuaz?
29. ¿Queman tequitiz mocoltzin?
30. ¿Aquin quipacaz in teopantli?

59. *Traducir:*

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Lavaré mi casa. | 16. No saldré mañana. |
| 2. ¿Cuándo comerás? | 17. ¿Qué harás? |
| 3. ¿Quién subirá? | 18. Haré lo que quiero. |
| 4. ¿Qué hará ella? | 19. ¿Cortarás la flor? |
| 5. ¿Quién llorará? | 20. ¿Cómo harás el petate? |
| 6. ¿Llorarán ustedes? | 21. ¿Cómo cantarán ustedes? |
| 7. Ellos lavarán. | 22. Cantaré diario. |
| 8. ¿Sabremos (algo)? | 23. ¿Comerás la carne? |
| 9. ¿Querrás el libro? | 24. ¿Comerás? |
| 10. ¿Qué comeremos? | 25. Juan trabajará allá. |
| 11. ¿Por qué saldrás? | 26. ¿Qué querrá el niño? |
| 12. ¿Lavarás mi casa? | 27. Lavaré los platos. |
| 13. ¿Cuándo dormiremos? | 28. ¿Cómo cantaré? |
| 14. ¿Quién vivirá? | 29. María comerá la salsa. |
| 15. Yo viviré. | 30. Moriremos. |

60. *Traducir:*

Itequiuh Xuan

Xuan tequitiz moztla. Tequitiz ipan imil. Quintequiz yetl ihuan xochitl. Quinnamacaz yetl ipan tianquiztli. Niman tlacuaz ihuan tlahoz ica itahtzin. Niman cochiz.

Noihqui Malintzin tequitiz. Tlaxcalchihuaz ihuan molchihuaz ipampa altepeilhuitl. Quimpacaz caxitl. Niman cochiz.

Nochtin tequitizqueh. Tlacualchihuazqueh, tlahochuazqueh ihuan tlanamacazqueh.

61. *Traducir y contestar:*

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. ¿Tequitiz Xuan moztla? | 11. ¿Malintzin tequitiz? |
| 2. ¿Tleca tequitiz? | 12. ¿Tlen quichihuaz? |
| 3. ¿Campa tequitiz? | 13. ¿Campa tequitiz? |
| 4. ¿Tlen quichihuaz? | 14. ¿Quintequiz in xochitl? |
| 5. ¿Quintequiz yetl? | 15. ¿Aquin quimpacaz caxitl? |
| 6. ¿Quinnamacas yetl? | 16. ¿Quenin tlapacaz? |
| 7. ¿Campa tlanamacaz? | 17. ¿Campa cochiz Malintzin? |
| 8. ¿Aquin quincuhuaz yetl? | 18. ¿Cochiz ipan tianquiztli? |
| 9. ¿Campa tlacuaz? | 19. ¿Aquin quicuaz molli? |
| 10. ¿Tlahoz ica itah? | 20. ¿Campa tlacuazqueh yehuantin? |

62. *El futuro como infinitivo.* Para complementar la acción de un verbo se utilizará el futuro. "Quiero comer" será literalmente "Quiero yo comeré". "Quiero que tú comas" será literalmente "Quiero tú comerás". Ejemplos:

Nicnequi nitlacuaz. Quiero comer.
 ¿Ticnequi titlapacaz? ¿Quieres lavar?
 Ticnequih ticuicazqueh. Queremos cantar.
 Yehuantin quinequih chocazqueh. Ellos quieren llorar.
 ¿Anquinequih annemizqueh? ¿Quieren ustedes vivir?
 ¿Tlen ticnequi ticcuaz? ¿Qué quieres comer?

63. *Traducir:*

1. Nicnequi nitlacuaz.
2. Yehuatl quinequi cuicaz.

3. ¿Ticnequi ticuicaz?
4. Ticnequih tehuantin ticochizqueh.
5. ¿Ticnequi titlaxcalchihuaz?
6. Nehuatl nicnequi ninemiz.
7. Amo ticnequih timiquizqueh.
8. Anquinequih amehuantin anchocazqueh.
9. Quinequih tlanamacazqueh.
10. Amo nicnequi nichocaz.
11. Tehuantin ticnequih titlacuazqueh.
12. ¿Aquin quinequi temoz?
13. ¿Tlen ticnequi ticchihuaz?
14. ¿Queman quinequi yehuatl tequitiz?
15. ¿Tleca quinequi quicohuaz calli?
16. ¿Yehuatl quinequi miquiz?
17. Amo nicnequi nitlapacaz.
18. Yehuantin quinequih tlacuazqueh.
19. Ticnequi tictequiz tzapotl.
20. Quinequi quipalehuiz inan.

64. Traducir:

1. Xuantzín quinequi nehuatl nitequitiz ipan imil.
2. ¿Tehuatl ticnequi Xuan quicuaz motoch?
3. ¿Aquin quinequi tehuantin titlapacazqueh?
4. Yehuantin quinequih ticchihuaz incal.
5. Tehuantin amo ticnequih Malintzin molchihuaz.
6. Nehuatl amo nicnequi tictequiz nomecauh.
7. Amo nicnequi timiquiz; nicnequi tinemiz.
8. Amo nicnequi Xuan ihuan ichuahuh chocazqueh.
9. In huehue colli amo quinequi ipil tequitiz.
10. Amo ticnequih anquichihuazqueh total.

65. Traducir:

1. Yo quiero llorar.
2. ¿Quieres vivir?
3. ¿Quieres que durmamos?
4. Quiero que cante María.
5. ¿Quién quiere que cortemos la tortilla?

6. ¿Quién quiere ayudar a mi padre?
7. ¿Quién quiere que mi padre ayude a Juan?
8. Queremos que viva; no queremos que muera.
9. ¿Quiere él que yo trabaje en su casa?
10. ¿Quieren ustedes que él compre?
11. No quiero que mi hijo trabaje en el mercado.
12. Juan quiere que comamos aquí.
13. El padre de María quiere que salgas.
14. Ellos no quieren que llores.
15. Quiero que cuentes (gente).
16. Quiere él que laves casas (en general).
17. Quiero que hagas tortillas (en general).
18. Quiero que hagas tres tortillas.
19. ¿Quieres que entremos?
20. Yo quiero que él salga.

66. Traducir y contestar:

1. ¿Quién llorará?
2. ¿Adónde comerá mañana?
3. ¿Qué comerá en el camino?
4. ¿Quién quiere que trabajemos en el corral?
5. ¿Qué quieres comer?
6. ¿Dónde quieres que trabajen?
7. ¿Dónde quieres trabajar?
8. ¿Quieres que corten flores los niños?
9. ¿Quieren ellos que viva yo allá?
10. ¿Tu hijo quiere que yo hable en nahuatl?
11. ¿Entrarán ustedes a la escuela mañana?
12. ¿Quieres que Juan corte los cordones?
13. ¿Quieres que él ponga la comida sobre el fuego?
14. ¿Quién quiere que yo salga?
15. ¿María hará mole con chile y chocolate?
16. ¿Cómo hará tortillas ella?
17. ¿Quieren ellos que hagamos comida diario?
18. ¿Quién dormirá sobre nuestro petate?
19. ¿Quién ayudará a mi madre a trabajar?
20. ¿Qué comerás mañana?

LECCIÓN XI

67. *Algunos sufijos.* Se han visto las formas *ipan calli* (en la casa, sobre la casa) e *itic calli* (dentro de la casa). En nahuatl es común que se pospongan ciertas partículas a la palabra, como *calpan* (en la casa), *calitic* (dentro de la casa). En seguida se presentan algunos de los sufijos más importantes. Pueden ser combinados con las formas reverenciales.

a) *-co* (en): *tianquizco*: en el mercado; *ichantzincó*: en su hogar.

b) *-icpac* (sobre): *mocpac*: encima de ti; *tepeticpac*: encima del cerro; *teticpac*: encima de la piedra.

c) *-itic* (dentro de): *calitic*: dentro de la casa; *tlalitic*: dentro de la tierra.

d) *-ixco* (frente a): *xalixco*: frente a la arena; *teixco*: frente a la gente; *tlalixco*: frente a la tierra.

e) *-nahuac* (junto a): *cuahnahuac*: junto a los árboles; *anahuac*: junto al agua; *monahuac*: junto a ti.

f) *-nepantla* (en medio de): *tonepantla*: en medio de nosotros; *cuahnepantla*: en medio de los árboles.

g) *-pa*, *-pan* (en, sobre): *tlalpan*: en la tierra; *nopan*: en mí, sobre mí; *ohpan*: en el camino; *mopantzincó*: en ti.

h) *-pal* (por medio de, gracias a): *ipaltzincó*: gracias a él; *topal*: por medio de nosotros.

i) *-pampa* (por, para): *nopampa*: por mí; *ipampa*: por él, por ello, porque; *mopampatzin*: por ti.

j) *-tech* (con, de, en): *itech*: con él; *notech*: conmigo.

k) *-tica* (en, refiriéndose a tiempo): *moztlatica*: mañana, "en" mañana; *tonaltica*: en el día; *yohualtica*: en la noche.

l) *-tlan* (con, en): *notlan*: conmigo; *atlan*: en el agua; *itlantzincó*: en él, con él.

68. Traducir:

1. Ninemi mopaltzincó, amo ipaltzincó.
2. Nichoca mopampa, amo nopampa.
3. Nichoca mopampatzin.

4. Nochan ompa atlixco, amo tepetlixco.
5. Itah amo notech.
6. ¿Mocal tepenahuac?
7. Tinemih xalpan?
8. Xuan quipia ichan teopantzincó.
9. ¿Amocal teticpac?
10. Nopil xochimilco ca.
11. Coatl xalitic.
12. Tehuatl tichantia nonahuac.
13. Tecolotl chantia calticpac.
14. Tequitih itech Xuan.
15. Lunestica calaquizqueh temachtilyan.
16. Cihuatl altepenahuac.
17. Ce tetl oztoticpac.
18. Yehuatl tequiti tianquiznepantla.
19. ¿Ticochi atoyatzincó?
20. Nichoca ipampatzin.

69. Traducir:

1. ¿Quién está en medio de ustedes?
2. ¿Quién está en el mercado?
3. Nuestra casa está sobre el cerro.
4. ¿Lloras por mí?
5. ¿Quién está contigo?
6. Vivo junto a la tierra.
7. ¿Él vive frente a la arena?
8. ¿Quieres comer dentro de la casa?
9. ¿Quién está junto a mí?
10. ¿Por qué trabajarás (en) el jueves?
11. El búho está encima de la cueva.
12. ¿Duerme en el mercado?
13. Vivo gracias a ti.
14. Subiremos sobre la piedra.
15. ¿Llorarás por mí cuando muera?
16. ¿Cuándo entrará la serpiente en la arena?
17. Bajaremos a (en) la tierra.
18. Vive entre los conejos.

19. Vives junto a las sementeras.
20. Ellos harán su trabajo gracias a ti.

70. *Reduplicación en los verbos.* Si se duplica la primera sílaba del verbo se indica una acción repetitiva o continuada. Por tanto, *yehuatl chochoca* se puede traducir como “él llora y llora”, “llora continuamente”, “sigue llorando” o “se la pasa llorando”. Aquí se traducirá como “llora y llora”. Ejemplos:

- a) *Yehuatl quintetequi xochitl.* El corta y corta flores.
b) *Nicocochi.* Duermo y duermo.
c) *Tichochochah.* Lloramos y lloramos.
d) *Yehuantin tlapapacah.* Ellos lavan y lavan.
e) *Amehuantin antlapopohuah.* Ustedes cuentan y cuentan.

71. *Traducir:*

1. Xuan chochoca.
2. Malintzin tlapapaca.
3. Tiquintetequih xochitl.
4. Yehuantin cocochih.
5. Titlacocohuazqueh.
6. Nitlananamacaz.
7. Tehuatl ticalpapacaz.
8. Yehuatl tlacuacua.
9. Nitepopohuaz.
10. ¿Yehuantin tetemozqueh?

72. *Los números.* En nahuatl, la numeración es vigesimal, con veintenas divididas en unidades de cinco.

- 1: ce
2: ome
3: yeyi
4: nahui
5: macuilli
6: chicuacen (5 + 1)
7: chicomc (5 + 2)
8: chicueyi (5 + 3)
9: chicnahui (5 + 4)

- 10: mahtlactli
11: mahtlactli once (mahtlactli ihuan ce)
12: mahtlactli omome (mahtlactli ihuan ome)
13: mahtlactli omeyi (mahtlactli ihuan yeyi)
14: mahtlactli onnahui (mahtlactli ihuan nahui)
15: caxtolli
16: caxtolli once (caxtolli ihuan ce)
17: caxtolli omome (caxtolli ihuan ome)
18: caxtolli omeyi (caxtolli ihuan yeyi)
19: caxtolli onnahui (caxtolli ihuan nahui)
20: cempohualli (una cuenta; ce pohualli)
21: cempohualli once (cempohualli ihuan ce)
22: cempohualli omome
25: cempohualli ommacuilli
30: cempohualli ommahtlactli
35: cempohualli oncaxtolli
40: ompohualli (dos cuentas)
43: ompohualli omeyi (dos cuentas + 3)
50: ompohualli ommahtlactli
60: yepohualli (tres cuentas)
80: nauhpohualli (cuatro cuentas)
100: macuilpohualli (cinco cuentas)
120: chicuacempohualli (seis cuentas)
140: chicompohualli (siete cuentas)
200: mahtlacpohualli (diez cuentas)
300: caxtolpohualli (quince cuentas)
400: centzontli.
420: centzontli oncempohualli (400 + una cuenta)

Hoy día es raro que se utilicen números en el sistema antiguo mayores de 100. Por lo general se escucha ce ciento (100), ome ciento (200), ce mil (1 000), nahui mil (4 000), etc.

El dinero por lo general es contado en unidades de tomines o reales (doce centavos y medio). Así es que “25 centavos” será *ome tomin*, “50 centavos” *nahui tomin*. “Un peso” puede ser *chicuevi tomin* o *ce peso*. *Tomin* también significa “dinero”.

Los números ordinales se expresan al colocar *inic* antes del número: *inic ce*: primero, *inic ome*: segundo, etc.

73. Traducir:

1. chicome
2. ome
3. ce
4. inic ce
5. inic nahui
6. chicnahui
7. inic chicnahui
8. caxtolli
9. inic macuilli
10. chicuacen
11. inic chicuacen
12. mahtlactli
13. caxtolli omome
14. mahtlactli omome
15. cempohualli
16. mahtlactli omeyi
17. cempohualli ommacuilli
18. caxtolli omeyi
19. cempohualli omome
20. cempohualli ommahtlactli
21. centzontli
22. inic centzontli
23. ompohualli
24. inic ompohualli
25. cempohualli oncaxtolli once
26. macuilpohualli
27. inic macuilpohualli
28. nauhpohualli
29. nauhpohualli ommahtlactli
30. yepohualli
31. yepohualli oncaxtolli
32. yepohualli oncaxtolli onnahui
33. cempohualli ommahtlactli once

34. chicnauhpuhualli
35. caxtolli onnahui
36. ompohualli oncaxtolli
37. mahtlacpohualli
38. caxtolpohualli
39. inic caxtolli
40. inic mahtlactli

74. Traducir:

1. 6	11. 50	21. 30
2. 15	12. 8	22. 25
3. 20	13. 14	23. 35
4. 10	14. 11	24. 31
5. 5	15. 18	25. 100
6. 17	16. 23	26. 80
7. 2	17. 13	27. 55
8. 4	18. 12	28. 99
9. 19	19. 26	29. 85
10. 30	20. 21	30. 400

75. *Las formas plurales.* Hoy día se acostumbra pluralizar no sólo los sustantivos sino otras formas, como los adjetivos. Se advierte que el sistema de pluralizar es hasta cierto punto irregular y que no es raro que un sustantivo tenga varias formas. "Casas" puede ser *cacal*, *calmeh*, *caltin*, *cacalmeh*, *cacaltin*. Las siguientes reglas pueden servir de guía:

a) Sustantivos en *-tl* llevan *-meh*. Ejemplos: *petlameh*, *tlacameh*, *cihuameh*, *xochimeh*.

b) Sustantivos en *-li*, *-tli* o *-in*, llevan *-tin*. Ejemplos: *caltin*, *teopantín*, *tlaxcaltin*, *tahtin*, *michtin*.

c) Los plurales también se pueden formar por medio de la duplicación de la primera sílaba. Ejemplos: *tatah*: padres, *cacal*: casas, *pipil*: niños.

e) Es común que tanto la primera como la última sílaba se pluralicen. Ejemplos: *pipiltin*, *cocoyomeh*, *xoxochimeh*.

76. Traducir:

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. nahui ahuacameh | 16. nahui mamacehualtin |
| 2. ome metlameh | 17. macuilli coameh |
| 3. yeyi memetlameh | 18. chicome tepemeh |
| 4. macuilli caxtin | 19. chicueyi tetepemeh |
| 5. mahtactli chiltin | 20. chicnahui tonaltin |
| 6. cempohualli chichiltin | 21. yeyi tetemeh |
| 7. chicnahui teomeh | 22. macuilli tepancaltin |
| 8. chicome ohtin | 23. ome teopantín |
| 9. chicueyi coyomeh | 24. cempohualli tlaxcaltin |
| 10. macuilli cocoyomeh. | 25. caxtoli xochimeh |
| 11. nahui caltin | 26. chicome pipiltin |
| 12. yeyi cacaxtin | 27. chicuacen cicihuameh |
| 13. ome teopantín | 28. macuilli tlacameh |
| 14. chicuacen oztomeh | 29. chicnahui cacaltin |
| 15. ome macehualtin | 30. ome coltin |

LECCIÓN XII

77. *El imperativo.* Para formar el imperativo se antepone *xi* — al verbo en el singular (*xi-quiza*: sal) y en el plural, *xi* — más el posfijo *-can* (*xi-quiza-can*: salgan ustedes). Cuando el verbo termina en *-ia* u *-ohua* por lo general se elimina la última vocal. Por ejemplo, “Busca la piedra” (de *temohua*) es *xictemo in tetl* y “Pon la sal” (de *tlalia*) es *xictlali in iztatl*. Ejemplos:

- a) Xichoca. Lloro.
- b) Amo xichoca. No llores.
- c) Xinemican. Vivan ustedes.
- d) Xicnamaca mocal. Vende tu casa.
- e) Xitlacuacan. Coman ustedes.
- f) Xictequi in xochitl. Corta la flor.
- g) Xictequican in petlatl. Corten el petate.
- h) Xitlaxcalchihua. Haz tortillas.

- i) Xicchiuacan ce calli. Hagan una casa.
- j) Xicpaca in caxitl. Lava el plato.

78. Traducir:

1. Xiquimpohua cacaltin.
2. Xiquimpohuacan tetemeh.
3. Xicalpohua.
4. Xiccua in tochtli.
5. Amo xiccua in itzcuintli.
6. Amo xictocacan in tlatatl.
7. Amo xiquizacan.
8. Amo xichoca.
9. Xicochi nican.
10. Xicalchihuacan.
11. Xitlanamaca tianquizco.
12. Xiquitta noteopan.
13. Xinemican nican.
14. Xiquittacan ipetlah.
15. Xicpaca in caxitl.
16. Xitequiti ompa.
17. Xipetlachihuacan.
18. Xitlaxcalchihuacan.
19. Xitlacua.
20. Xictequi in mecatl.
21. Xiquiza.
22. Xitlapohua.
23. Xicpacacan amocaltzin.
24. Amo xiquiza.
25. Amo xocochi axcan.
26. Amo xicochican.
27. Xiyauh teopantzinco.
28. Amo xitequiti.
29. Amo xicnamaca motepancal.
30. Xiccohua in chocolatl.

79. Traducir:

1. Salgan ustedes.
2. Compra la silla.

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 3. No comas la carne. | 17. Cuenten (gente). |
| 4. Vende el metate. | 18. No duermas ahora. |
| 5. Mira mi comida. | 19. Vende (cosas). |
| 6. Miren la cueva. | 20. Vendan (cosas). |
| 7. Haz un camino | 21. Haz la casa. |
| 8. Haz casas. | 22. No hagan el corral. |
| 9. Hagan el trabajo. | 23. Compra un perro. |
| 10. Lava la canasta. | 24. No mueras. |
| 11. Cuenta (cosas). | 25. Vive. |
| 12. No cuentes (gente). | 26. Ve a tu casa. |
| 13. Vivan ustedes. | 27. No llores. |
| 14. Corta la flor. | 28. No lloren. |
| 15. No cortes el cordón. | 29. Hagan dos iglesias. |
| 16. Miren el plato. | 30. Laven la arena. |

80. *Ma* y *macamo*. Es común utilizar las formas *ma* (que) y *macamo* (que no) antes de las formas imperativas y a veces antes de las indicativas. Suavizan lo abrupto del imperativo y se pueden traducir como "ojalá" y "ojalá no." Ejemplos:

- Ma xitlacua. Que comas; ojalá comas.
 Ma xicochican. Que coman ustedes; ojalá coman ustedes.
 Macamo xitleco. Que no subas; ojalá no subas.
 Macamo xiquizacan. Que no suban ustedes; ojalá no suban.

81. El posfijo *-can* se puede utilizar en las tres personas plurales. Ejemplos:

- Ma tiquizacan. Ojalá salgamos.
 Ma xiquizacan. Salgan ustedes; ojalá salgan.
 Ma quizacan. Que salgan ellos; ojalá salgan.

82. *Ma* y *macamo*, además de ser utilizadas con el imperativo, se pueden preponer a las otras personas del verbo. Ejemplos:

- Ma tlapohua. Ojalá él cuente.
 Macamo choca. Ojalá no lllore él.
 Ma nicpehua. Que yo comience; ojalá yo comience.
 Ma ticalaquican. Que entremos; ojalá entremos.

83. Traducir:

1. Macamo xichoca.
2. Ma xicuica.
3. Ma xiccuacan in iztatl.
4. Macamo xicpahucan in tizatl.
5. Xiccohua tehuatl in amatl.
6. Ma nicnamaca notlal.
7. Macamo nichoca moztla.
8. Ma quinotza yehuatl in conetl.
9. Xicnotzacan amocihuatzitzin.
10. Macamo hualla icol in pilli.
11. Ma ticpalehuican cicihuameh.
12. Xicpalehui in tlacatl.
13. Xicpalehuican nopil.
14. Ma quipalehuican yehuantin in cihtzintli.
15. Macamo titlachichinacan.
16. Xicpopolhuican in piltzintli in Xuan.
17. Ma xicpopolhui in Malintzin.
18. Ma amo tímiquican.
19. Macamo nimiqui moztla.
20. Xitequitican.

84. Traducir:

1. Trabaja mañana.
2. Ojalá venga él mañana.
3. Ojalá salga yo.
4. Ojalá no salgamos diario.
5. Ojalá perdonen ellos al sacerdote.
6. Ojalá no entren ellos.
7. Ojalá los niños no coman el gis.
8. Ojalá que no entren.
9. Ojalá que entren ustedes.
10. Ojalá que yo haga el trabajo.
11. No compres la fruta.
12. Ojalá que vendamos nuestra casa.
13. Ojalá coma él.
14. Come.

15. Ojalá no lloremos.
16. No lloren ustedes.
17. Ojalá no muramos.
18. Ojalá traiga él la masa.
19. Perdona al abuelo.
20. Ojalá laves el metate.

LECCIÓN XIII

85. *Los pronombres personales* como objetos del verbo son los siguientes:

nech: me, a mí	tech: nos, a nosotros
mitz: te, a ti	amech: los, les, a vosotros, os
c, qui: lo, le, a él	quin, quim: los, les, a ellos

Ejemplos:

Nimitztoca. Yo te entierro.

Tinechtoca. Tú me entierras.

Nictoca. Yo lo entierro.

Xuan techtoca. Juan nos entierra.

Yehuatl amechtoca. El los entierra a ustedes.

Tiquintoca. Tú los entierras a ellos.

86. *Traducir:*

1. Nehuatl nimitzmaca nahui tomin.
2. Xinechmaca ome tomin.
3. Yehuatl quimaca tomin.
4. Yehuantin nechnamacah ce caxitl.
5. ¿Tinechpopolhuiz?
6. ¿Amehuantin anquimpalehuizqueh?
7. Malintzin techpohua.
8. Xinechtoca.
9. Nimitzpalehuiz.
10. Niquintoca.
11. Yehuantin quitocah.

12. Amehuantin annechtocah.
13. Nicnequi techmacaz ce amoxitli.
14. Yehuantin quinotzah.
15. Nehuatl niquinpohua.
16. Amo xinehcua.
17. Xinechilhui.
18. Amo xitechpohuacan.
19. Xinechmaca caxtolli pepetlameh.
20. In tlaecatl amechitta.
21. Xinechnamaca mocal.
22. Xinechnamacacan amocal.
23. Xinechitta.
24. Xiquitta.
25. Amo xinechpalehui.
26. Yehuatl techcahua.
27. Tehuantin timitzcahuazqueh.
28. ¿Tleca tinechilhui inin tlahtolli?
29. Nehuatl amo nimitzmacaz notilmah.
30. Timitzcahuazqueh totlecuil.

87. *Traducir:*

1. Ellos lo entierran.
2. Yo los entierro.
3. Quiero que lo laves.
4. Él los lava.
5. Yo te perdono.
6. Quiero que me des dinero.
7. ¿Tú me hablarás?
8. Dime la palabra.
9. Juan nos cuenta.
10. Él me vende un plato.
11. Lo dejaremos mañana.
12. No te ayudaré.
13. No te ayudaremos.
14. ¿Por qué me dejas?
15. ¿Por qué me dejarás?
16. ¿No me perdonas?

17. Perdónalo.
18. Dame 50 centavos.
19. Entiérrame aquí.
20. Véndeme tu corral.
21. Veme.
22. Velo.
23. No nos ayudarán.
24. Cuéntenlos ustedes.
25. Él nos enterrará.
26. Yo los lavaré.
27. Te dejamos.
28. No lo hagas.
29. ¿Quién nos dejará?
30. Venos.

88. Traducir y analizar los siguientes versos:

Nonantzin ihcuac nimiquiz
motlecuilpan xinechtoca.

Ihcuac tiaz titlaxcalchihuaz
ompa nopampa xichoca.

Intla aquin mitztlatlaniz
"Nonantzin tleca tichoca?"

Xiquilhui "Ca xoxoctic in cuahuitl
ihuan nechchochoctia
ica cecenca popoca."

Nota: Las seis personas del verbo *yauh*: ir, en el presente, son: niauh, tiauh, yauh, tihui, anhui, hui. En el futuro, son: niaz, tiaz, yaz, tiazqueh, anyazqueh, yazqueh.

89. Contestar las siguientes preguntas:

1. ¿Campa tinechtocaz?
2. ¿Campa ca motlecuil?
3. ¿Tlen itic motlecuil?
4. ¿Tlen ticchihuaz motlecuilpan?
5. ¿Aquin tlaxcalchihuaz?
6. ¿Aquin mitztlatlaniz? "¿tleca tichoca?"
7. ¿Tlen tiquilhui?

8. ¿Tlen xoxoctic?
9. ¿Aquin chocaz?
10. ¿Tleca tichocaz?

90. *El gerundio*. Para formar el gerundio (—ando, —iendo) se utilizan —tica para el singular y —ticateh para el plural. Ejemplos:

- a) Yehuatl chocatica. Él está llorando.
- b) Quichihuatica ical. Está haciendo su casa.
- c) Nechmacatica tomin. Me está dando dinero.
- d) ¿Titepohuatica? ¿Estás contando gente?
- e) ¿Tixochtequiticateh? ¿Estamos contando flores?
- f) Cihuatl petlachi huatica. La mujer está haciendo petates.
- g) ¿Antlacuaticateh? ¿Están comiendo ustedes?
- h) Nitlanamacatica. Estoy vendiendo.
- i) ¿Aquin tlacohuatica? ¿Quién está comprando?
- j) ¿Yehuatl tequititica? ¿Él está trabajando?

91. Traducir:

1. Ticnotzaticateh pilli.
2. Timitznotzaticateh axcan.
3. Motah amo quintequitica tzatzapomeh.
4. Tictequiticateh in tzapotl.
5. Tichocatica.
6. Yehuatl nechpalohuatica.
7. ¿Anxochmanaticateh?
8. Nimitznamacatica xicaltin.
9. Quinotzaticateh itzcuintli.
10. Yehuantin mitznotzaticateh.
11. Tehuantin timitznotzaticateh.
12. ¿Tlen ticcohuatica?
13. ¿Tlen quicohuatica?
14. Ichiuauh in tlatl tlanamacatica.
15. Nitlapacatica.
16. Titlapacaticateh.
17. ¿Tixochtequitica?
18. Tlaxcalchihuatica yehuatl.

19. Tlaxcalchihuaticateh yehuantin.
20. Nicnamacatica nocal.

92. Traducir:

1. ¿Me estás llamando?
2. Te estoy llamando.
3. Estamos cantando.
4. ¿Están pasando ustedes?
5. Te estamos llamando.
6. Estoy haciendo petates.
7. Estamos haciendo cordones.
8. ¿Quién me está dando dinero?
9. ¿Por qué te están vendiendo (cosas)?
10. ¿Por qué estamos lavando?
11. Estoy comenzando mi trabajo.
12. ¿Quién lo está comenzando?
13. ¿Dónde está comiendo él?
14. Ellos están durmiendo.
15. Ustedes están llorando.
16. ¿Estás comprando huevos?
17. Lo estamos llamando.
18. Estamos contando.
19. Ellas están temblando.
20. ¿Quién está limpiando el corral?

LECCIÓN XIV

93. *El pretérito imperfecto.* Para formar este tiempo se agrega *-a* a los verbos que terminan en *-i*, *-ya* a los verbos que terminan en *-a* y *-aya* a los que terminan en *-o*. Para el plural, las terminaciones son *-ah*, *-yah* y *-ayah*. Ejemplos:

- a) Nicochia. Yo dormía.
- b) Nichocaya. Yo lloraba.
- c) Nitlecoaya. Yo subía.

- d) Tipanoaya. Tú pasabas.
- e) Titlapacayah. Lavábamos.
- f) Antemoayah. Ustedes bajaban.
- g) Nemia. Él vivía.
- h) Ni quittaya. Yo lo veía.
- i) Tlacuayah. Ellos comían.
- j) Nictequia. Yo lo cortaba.

Nota: Debe advertirse que en los dialectos modernos es común anteponer un *o* — a estas formas. Ejemplos: onichocaya: yo lloraba; otlacuaya: ellos comían. También es frecuente que todos los verbos (tanto los que terminan en *-i* como en *-a* y *-o*) lleven la terminación *-aya*.

94. Traducir:

1. Tehuantin tinemiah.
2. Tehuatl ihuan Xuan annemiah.
3. Nehuatl nicnequia tlaqualli.
4. ¿Ticnequia tehuatl ce amoxltli?
5. ¿Campa titemoayah tehuantin?
6. ¿Yehuantin campa panoayah?
7. Niquinpohuaya miaqueh tetepemeh.
8. Yehuatl tlapohuaya.
9. In tlanamacani amo tenamacaya.
10. In tlaohuani amo tecohuaya.
11. ¿Antlaxcalchihuayah?
12. ¿Quenin antlanamacayah amehuantin?
13. ¿Tleca tipetlacohuaya tehuatl?
14. ¿Tleca titlapacaya?
15. ¿Tleca tichochochocaya?
16. Inamic in cihuatzintli amo quizaya.
17. Nehuatl niquizaya momoztla.
18. ¿Yehuantin tlaquayah nican?
19. ¿Amehuantin antlaxcalcuayah?
20. Nitequitia ompa imil in notah.
21. Nicchihuaya notepancal yalhua.
22. Tipanohuayah ipan atl.
23. Tiquintequiah xoxochimeh.

24. Tiquizayah cualcan.
25. Tinechmacaya ce cuacualtzin tzapotl in pilli.
26. ¿Timitzmacaya tomin in cihuatzintli?
27. Niquintetequia memecameh.
28. Amo nictequia in amatl.
29. ¿Aquin tlapapacaya?
30. Nicalchihuaya.

95. *Traducir:*

1. Yo comía dentro de la casa.
2. Tú comías tortillas.
3. Él lloraba por nosotros.
4. Salíamos temprano.
5. ¿Dónde vivían ustedes?
6. ¿Por qué lavaban y lavaban ellos?
7. Hacíamos un corral.
8. ¿Por qué entrabas temprano?
9. ¿Quién lo hacía?
10. ¿Dónde trabajabas?
11. ¿Vendías comida?
12. ¿Qué dábamos?
13. ¿Enterrabas el dinero?
14. ¿Te daban ellos fruta?
15. Nos daban un papel blanco.
16. ¿Cómo vendías papel?
17. ¿Cómo vendían ustedes?
18. ¿Quién contaba gente?
19. Yo no trabajaba contigo.
20. ¿Cuándo trabajaban ellos?
21. ¿Por qué vivías aquí?
22. ¿Ustedes hacían comida?
23. ¿Quién cortaba flores?
24. ¿Quién cortaba y cortaba (cosas)?
25. Yo lloraba y lloraba.
26. Tú lavabas y lavabas petates.
27. ¿Lloraba ella por ti o por mí?
28. Yo dormía en el mercado.

29. El trabajaba en la tierra de la iglesia.
30. Yo vendía casas.

96. *Traducir:*

Xuana

Xuana ce cihuatl chantiaya ipan altepetl itoca Iztacpetlaco. Quimpiaya inamic ihuan yeyi pipiltoton. Inamic, itoca Miqueltzin, tequitia ipan tlaltin teopantli. Ompa tetocaya. Xuana tequitia tianquizco. Ompa tlanamacaya. Quinamacaya pepetlameh ihuan tilmahtin. Quizaya cualcan nochtin in tonaltin ihuan oyeya altepetl. Miaqueh tlacameh ihuan cichuameh quincohuayah ipepetlameh ihuan itilmahtin in Xuana.

97. *Contestar:*

1. ¿Campa chantiaya Xuana?
2. ¿Tlen itoca ialtepetzin?
3. ¿Quipiaya inon cihuatzintli inamic?
4. ¿Tlen itoca inon tlacatzintli?
5. ¿Aquin Miqueltzin?
6. ¿Quexqui pipiltoton quimpiayah yehuantin?
7. ¿Tequitiah Xuana ihuan Miqueltzin?
8. ¿Campa tequitia inamic in Xuana?
9. ¿Tlen quichihuaya inon tlacatl ompa?
10. ¿Ihuan Xuana campá tequitia?
11. ¿Tlacohuaya nozo tlanamacaya icihuauh in Miqueltzin?
12. ¿Tlen quinamacaya tianquizco?
13. ¿Ipipiltoton tlanamacayah tianquizco noihqui?
14. ¿Aquin quincohuaya ipepetlameh in Xuana?
15. ¿Campa quinhuicayah yehuantin pepetlameh ihuan tilmahtin?

98. *El futuro* también se utilizará como complemento de las formas pretéritas. Ejemplos: Yo quería comer: nicnequia nitlacuaz; le decía que comiera: niquilhuia tlacuaz.

99. Traducir:

1. Yehuatl quinequia nitlacuaz.
2. Nicnequia titlacuaz.
3. Tehuantin ticnequiah titlapacaz.
4. Yehuantin quinequiah titlanamacazqueh.
5. Yehuatl quinequia nehualt nicochiz.
6. Nicnequia tehuatl tinemiz.
7. ¿Aquin quinequia amehuantin anquizazqueh?
8. Quinequia yehuatl ticalaquizqueh.
9. Amo nicnequia tehuatl tichocaz.
10. Tehuantin tinequiah Malintzin nemiz.

100. Traducir:

1. Nehuatl niquimpohuaya ompohualli ommahtlactli tecolomeh.
2. Amo nicnequi chilnamacaz; nicnequi yehuatl ahua-canamacaz.
3. Tiquimpiayah macuilpohualli ihuan caxtollí peso.
4. Amo tichantiayah calixco; tichantiayah calnepantla.
5. Yehuatl yauh tianquizco notla; amo yauh amotlan.
6. Yehuantin chochoca topampa; choca ipampa amo ticpiyah tomin.
7. ¿Aquin chantiaya ompa itlantzinco Xuan?
8. Titlacohuazqueh ihuan titlanamacazque Iztacamateocaltzinco.
9. Ihuac ticochizqueh, yehuatl tequitiz imiltzinco.
10. Tocal amo huehca ca. ¡Xiquitta!

LECCIÓN XV

101. *El pretérito perfecto.* Para formar el pretérito perfecto se deben seguir las reglas que se dan en seguida. Debe advertirse que existen irregularidades y que algunos verbos tienen dos formas, tanto en la lengua clásica como en los dialectos moder-

nos. En el *Vocabulario* de Molina y en el diccionario de Siméon se da el pretérito de cada uno de los verbos. Las siguientes reglas pueden seguir de guía al principiante.

a) Verbos en *-ca*. Choca: chocac; paca: pacac; cuica: cuicac; maca: macac; toca: tocac.

b) Verbos en consonante (que no sea *-c*) seguida de *-i* o *-a*. Nemi: nen; nequi: nec; chochi: coch; mati: mat; miqui: mic; quiza: quiz; tequi: tec; tequití: tequit.

c) Verbos en *-ahua*, *-ehua*, *-ihua* u *-ohua*. Cahua: cauh; pehua: peuh; pohua: pouh; cohua: couh; chihua: chih.

d) Verbos en *-ia*. Chantia: chanti; ilhua: ilhui; palehua: palehui; tlia: tli.

e) Otros pretéritos: pia: pix; aci: acic; itta: ittac; cua: cua.

f) Además, a todas estas formas habrá que anteponer la partícula *o-*. Para el plural se agregará *-queh*. Ejemplos:

o-ni-chocac: lloré	o-ti-chocac-queh: lloramos
o-ti-chocac: lloraste	o-an-chocac-queh: lloraron

ustedes	
o-chocac: lloró	o-chocac-queh: lloraron
o-ni-nen: viví	o-ti-nen-queh: vivimos
o-ti-nen: viviste	o-an-nen-queh:
	vivieron ustedes
o-nen: vivió	o-nen-queh: vivieron

Onicoch. Dormí.

Otinen. Viviste.

Oticcauh mocal. Dejaste tu casa.

Ochocac ipampa onimic. Lloró porque morí.

Onicchiuh nocal. Hice mi casa.

Oticcouhqueh chilli. Compramos chile.

Otitepouhqueh. Contamos gente.

Oantlapacacqueh. Lavaron ustedes.

Onehpalehuiqueh. Me ayudaron.

Onictec ce xochitl. Corté una flor.

102. Traducir:

1. Onicnec chocolatl.
2. Oticnec tomin.

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 3. Pilli oquinec tomin. | 12. ¿Otitequit ompa? |
| 4. Oticnequeh tlalli. | 13. ¿Otitequitqueh? |
| 5. Oanquinequeh tetl. | 14. ¿Tlen oticcouh? |
| 6. Oquinequeh petlatl. | 15. ¿Campa otitlanamacac? |
| 7. Xuan onechilhui "quema". | 16. ¿Campa otixochnamacac? |
| 8. Onichanti ompa. | 17. Oanquipixqueh tomin. |
| 9. Oanchocacqueh. | 18. Colli cacic nican. |
| 10. Yehuatl omic. | 19. Oniquiz yalhua. |
| 11. Omicqueh yehuantin. | 20. ¿Oticcauh mocal? |

103. *Traducir:*

- | | |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1. Juan comió. | 11. Lloraste. |
| 2. ¿Trabajaste aquí? | 12. Dormiste. |
| 3. ¿Comiste la tortilla? | 13. No murió él. |
| 4. ¿Me diste el dinero? | 14. ¿Hiciste tu casa? |
| 5. ¿Quién lo supo? | 15. ¿Quién hizo el plato? |
| 6. ¿Salieron ellos? | 16. ¿Quién cortó el cordón? |
| 7. Me ayudaste. | 17. ¿Cuándo trabajaste? |
| 8. Cortamos el papel. | 18. No trabajé; salí. |
| 9. No comimos el conejo. | 19. Ella me dio el gis. |
| 10. ¿Cuándo saliste? | 20. Canté ayer. |

104. *Traducir al español y cambiar al pretérito:*

Ejemplo: Nehuatl nichoca. Yo lloro. Nehuatl onichocac.

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. Xuan cochi nican. | 11. Tlacatl nechpalehuia. |
| 2. Nictoca in tetl. | 12. Amo nimitzcahua. |
| 3. Titlacuah. | 13. Titlapapacah. |
| 4. Titlacua tehuatl. | 14. Nicchihua nopetlahu. |
| 5. ¿Quinequi tlapacaz? | 15. Yehuatl tequiti nican. |
| 6. Nicnequi nitlapacaz. | 16. ¿Ticcohua ce calli? |
| 7. Anquizah amehuantin. | 17. ¿Aquin mitzmaca tomin? |
| 8. ¿Titlanamacac? | 18. Nicpia ce pilli. |
| 9. Pilli quinequi chocaz. | 19. Xuan nechilhua "amo". |
| 10. Yehuantin tlapohuah. | 20. ¿Tlen ticnamaca ompa? |

105. *Traducir.* Si hay algún verbo que indique acción no realizada se pondrá en el futuro.

1. Ella lloró porque murió su abuelo.
2. Yo salí porque quise.
3. Lavamos y lavamos la piedra.
4. ¿Supiste que él llegó?
5. Ustedes quisieron comprar un libro.
6. Ellos entraron y trabajaron.
7. ¿Por qué le dijiste "no"?
8. ¿Quién quiso dejar a su niño aquí?
9. Yo quise salir y trabajar.
10. ¿Cuándo quisiste cantar?
11. ¿Vendiste en el mercado?
12. Nuestro niño quiso llorar.
13. ¿Quién te lo dijo?
14. Me ayudó y me dejó.
15. ¿Te ayudaron ellos?
16. Corté papeles e hice petates.
17. Contamos cosas y contamos gente.
18. Pusieron ustedes la piedra allá.
19. Ellos quisieron comprar una casa.
20. Quisiste que yo te diera dinero.

106. *Traducir:*

Itequiuh cihuatzintli

1. Cihuatzintli ca ichan. 2. Tequiti nochi in tonalli. 3. Zan ica mehua tlapozonia tlen quintlaitizqueh ipilhuan. 4. Tla ye huehueyitoton yahue temachtilyan. 5. Ihuac yoyahqueh coconeh temachtilyan, nantli yauh tianquizco tlahcohuaz. 6. Ihuac hualazqueh ipilhuan, tlahcuzqueh. (De un texto de la zona de Necaxa, Puebla)

107. *Contestar:*

1. ¿Campa ca cihuatzintli?
2. ¿Tlen quichihua nochi in tonalli?
3. ¿Tleca tlapozonia?
4. ¿Aquin tlaitiz?
5. ¿Ipilhuan ye huehueyitoton?
6. ¿Campa yahue coconeh?

7. ¿Campa ca temachtilyoyan?
8. ¿Campa yauh nantli?
9. ¿Tlen quichihua tianquizco?
10. ¿Tlen quicuazqueh coconeh?

LECCIÓN XVI

108. *Las formas reflexivas* son las siguientes:

no: me	to: nos
mo: te	mo: se, os
mo: se	mo: se

Ejemplos: Ninotlalia: me siento; timotoca: te entierras; mehua: se levanta; titopacah: nos lavamos; anmopohuah: se cuentan ustedes; mocheuhiah: se descansan.

Debe advertirse que el reflexivo se usa en muchos casos en nahuatl cuando no se usaría en español y que se utiliza en formas verbales como reverencial. También hay que notar que en muchos dialectos no existen las dos primeras personas *no* — y *to* —, utilizándose *mo* — para las seis personas.

109. *Traducir:*

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. Ninotoca | 11. Ninonamaca |
| 2. Timehua | 12. Timococohua |
| 3. Motlalia | 13. Motlalia |
| 4. Ninotlalia | 14. Motlaliah |
| 5. Titonamacah | 15. Títocheuhiah |
| 6. Anmopacah | 16. Mococohuah |
| 7. Motlaliah | 17. Ninehua |
| 8. Ninehua | 18. Ninococohua |
| 9. Monamaca | 19. Mocheuhia |
| 10. Mococohua | 20. Ninocheuhia |

110. *La forma causativa*. Un verbo se vuelve causativo al agregarle las terminaciones —*tia* o —*ltia*. Ejemplos:

paca: lavar; pacaltia: hacer lavar, mandar lavar
 choca: llorar; choctia: hacer llorar
 miqui: morir; mictia: hacer morir, matar

111. *La forma aplicativa*. Se agregan las partículas —*ilia* o —*lilia* a la raíz del verbo para indicar qué o quién es el objeto de la acción. El sentido es reverencial. Ejemplos:

Nicpaquilia ipetlatzin in nocihtzin. Le lavo su petate a mi abuela.

Nicchihiulia icaltzin in notahtzin. Le hago su casa a mi padre.

112. *El reverencial compuesto de formas causativas y aplicativas*. Hoy día se utilizan estas formas, combinadas con el reflexivo, casi exclusivamente con un sentido reverencial. En el pretérito y en el imperativo es frecuente que aparezca —*tzino* como terminación.

Para el fin de estas lecciones, el estudiante debe conformarse con reconocerlas. Encontrará las reglas completas en las gramáticas que se citaron en la sección 1. Obsérvense los siguientes ejemplos:

Xinechmolhuili. Dime (o dígame usted). *Xi* —: imperativo; *nech*: a mí; *mo*: reflexivo-reverencial; *ilhuia*: decir; —*ili*: reverencial.

¿*Tlen timonequiltia*? ¿Qué quieres? *Ti* —: tú; *mo*: reflexivo-reverencial; *nequi*: querer; —*ltia*: reverencial.

Anmotlahtoltizqueh. Hablarán ustedes. *An* —: ustedes; *mo*: reflexivo-reverencial; *tlahtohua*: hablar; *lti*: reverencial; —*zqueh*: futuro.

113. *Analizar*. Las siguientes expresiones se encuentran en los textos que aparecen en las últimas lecciones.

1. Otimopanolti (pano): pasaste
2. Otimopanoltitzino (pano): pasaste
3. Xinechmolhuili (ilhuia): dime
4. Timomachitia (mati): sabes
5. Timotlahtoltiz (tlahtohua): hablarás

6. Timotlahtoltia (tlahtohua): hablas
7. Timonequiltia (nequi): quieres
8. Timixmachitia (ixmati): conoces
9. Timocochitia (cochi): duermes
10. Ximotlalitzino (tlaia): siéntate
11. Nimitzixmachitia (mati): te conozco
12. Xinechmotlapopolhuili (popolhuia): perdóname
13. Xinechmotlapopolhuilitzino (popolhuia): perdóname
14. Nechmolhuilia (ilhuia): me dice
15. Onechmotlatlaneuhtili (tlatlaneuhtia): me prestó
16. Mitzmolhuiliz (ilhuia): te dirá
17. Ximocalaquilitzino (calaqui): ¡entra!
18. Timitiz (i): beberás
19. Ximocehuitzino (cehuia): ¡descansa!
20. Anmocochitizqueh (cochi): ustedes descansarán
21. Anmopiliah (pia): tienen ustedes
22. Timochihuiliz (chihua): harás

114. Conversación.

1. *Petolo* *yaub tianquixtli ipan ce altepetl ihuan tlahtohua ica cihuatzintli quinamaca xochicualli* (Pedro va al mercado en un pueblo y habla con una señora que vende fruta.)

2. *Petolo*: ¿Quenin otimopanoltizino, nonantzin? Xinechmolhuili ¿quexqui inin tzapotl? (¿Cómo la ha pasado usted, señora? Dígame, ¿cuánto [cuesta] este zapote?)

3. *Cihuatl*: Cualli, tlazohcamati. Yeyi tzapotl ica nahui tomin. Cualli timomachitia timotlahtoltiz macehualcopa. (Bien, gracias. Tres zapotes por cincuenta centavos. Sabe usted hablar bien el mexicano.)

4. *Petolo*: Quemacatzin, tepitzin nicmati. Zan yolic xinechmolhuili. Nican cateh nahui tomin. (Sí, sé un poco. Nomás dígame despacio. Aquí están los cincuenta centavos.)

5. *Cihuatl*: Tlazohcamati, notahtzin. (Gracias, señor.)

6. *Petolo*: Xinechmolhuili, ¿campa ca in Tecolotlan ohtli? ¿Oc huehca ca? (Dígame, ¿dónde está el camino de Tecolotlan? ¿Todavía está lejos?)

7. *Cihuatl*: Amo huehca. ¿Timonequiltia timixmachitia

inon altepetontli? (No está lejos. ¿Quiere usted conocer ese pueblito?)

8. *Petolo*: Axcan amo. Zan nican onihualla ipampa moztla quiza ilhuil. ¿Campa nicochiz? (Ahora no. Sólo vine aquí porque mañana es [sale] la fiesta. ¿Dónde dormiré?)

9. *Cihuatl*: Nican chantia nonantzin. ¿Timonequiltia timocochitiz ichantzino? (Aquí vive mi madre. ¿Quiere usted dormir en su casa?)

10. *Petolo*: Quemacatzin, tlazohcamati huel miac. (Sí, muchas gracias.)

11. *Cihuatl*: Axcan ompa niauh noihqui. (Ahora voy allá también.)

12. *Yehuantin acih ompa ihuan calaqui cihuatl*. (Llegan allá y entra la mujer.)

13. *Cihuatl*: Nonantzin, notlan hualla ce coyotl Mexihco chantia. (Mamá, conmigo viene un ciudadano que vive en México.)

14. *Nantli*: ¿Campa ca? *Quitta*. Ximopanoltizino, ximotlalitzino. (¿Dónde está? *Lo ve*. Pase usted, siéntese.)

15. *Petolo*: Tlazohcamati huel miac, nonantzin. Cenca paqui noyolouh nimitzixmachitia. (Muchas gracias, señora. Me da mucho gusto conocerla.)

16. *Cihuatl*: Yehuatl quinequi quittaz ilhuil moztla ihuan amo quimati campa cochiz. (Quiere ver la fiesta mañana y no sabe dónde dormir.)

17. *Nantli*: Nican cateh calli ihuan tlaqualli. (Aquí hay casa y comida.)

18. *Petolo*: Tlazohcamati huel miac. (Muchas gracias.)

19. *Nantli*: Nican cochi occe coyotl noihqui. Quimpia nahui tonalli nican. (Aquí duerme otro ciudadano también. Tiene cuatro días aquí.)

20. *Petolo*: ¿Amo chantia nican? (¿No vive aquí?)

21. *Nantli*: Amotzin. Zan requiti nican ipampa ilhuil. Quinamaca neuctli tianquizco. Zan tepitzin quimati tlahtoz macehualcopa. (No. Sólo trabaja aquí por la fiesta. Vende pulque en el mercado. Sólo habla un poco de mexicano.)

22. *Cihuatl*: Xinechmotlapopolhuilitzino. Niauh tlaqualchihualoyan. (Perdóneme. Voy a la cocina.)

23. *Nanti*: Tlaxcalchihuaz. ¿Timonequiltia ce caxitl molli ica tlaxcalli? (Hará tortillas. ¿Quiere usted un plato de mole con tortillas?)

(De los apuntes del curso de R. H. Barlow)

115. *Contestar*:

1. ¿Campa yauh Petolo?
2. ¿Tlahtohua ica tlacatl tianquizco?
3. ¿Tlen quinamaca cihuatzintli?
4. ¿Tlen quilhuia Petolo?
5. ¿Quinequi quicohuaz itla?
6. ¿Tlen quitlatlania Petolo?
7. ¿Tlen quinanquilia cihuatl?
8. ¿Petolo quimati mexihcatlahtolli?
9. ¿Tleca quinequi Petolo in cihuatl tahtoz yolic?
10. ¿Aquin quinequi quittaz ilhuitl?
11. ¿Tlen quilhuia inan in cihuatl?
12. ¿Occe coyotl cochi ipan altepetl?
13. ¿Quexqui tonalli quimpia ompa?
14. ¿Aquin quinamaca neuctli?
15. ¿In neucnamacani tlahtohua macehualcopa?

LECCIÓN XVII

116. *Los adjetivos*, que pueden colocarse antes o después del objeto, se derivan en gran parte de sustantivos y verbos. Ejemplos: Chillí (chile): chichiltic (rojo); iztatl (sal): iztac (blanco); tllili (tinta): tlliltic (negro); chipahua (limpiar): chipahuac (limpio); cocohua (enfermar): cocoxqui (enfermo).

117. *Traducir*:

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. in yancuic tllali | 4. ce calli huehue |
| 2. ome iztac tepemeh | 5. chichahuac tlacatl |
| 3. ce tlliltic calli | 6. in xoxoctic cuahuitl |

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 7. molcaxitl huehue | 14. cuacualtzin xochimilli |
| 8. huehue teopantzintli | 15. itleuh chichiltic |
| 9. in cualli teotl | 16. in huey tonalli |
| 10. in cualli tlaxcalli | 17. in cualli tlacualli |
| 11. in cihuatl cocoxqui | 18. in tequitl amo cualli |
| 12. motlaol yancuic | 19. in quiltilt xoxoctic |
| 13. miac tlaolli | 20. in coyotl tomahuac |

118. *Traducir*:

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. el hombre flaco | 11. el chocolate viejo |
| 2. su petate viejo | 12. el viento frío |
| 3. la carne mala | 13. la salsa verde |
| 4. todo el día | 14. la carne roja |
| 5. todas las mujeres | 15. mi fuego nuevo |
| 6. la iglesia bonita | 16. nuestro camino viejo |
| 7. la casa blanca | 17. la mujer fuerte |
| 8. el niño negro | 18. la abuela enferma |
| 9. el corral limpio | 19. la gran silla |
| 10. la tierra nueva | 20. la dulce vida |

119. *Traducir*:

1. ¿Aquin quipia in yancuic tlaxcalli?
2. In huehue molli amo cualli. Amo nicnequi.
3. ¿Tleca titlahtohua tehuatl ica tlacatl cocoxqui?
4. Nochtin cichuameh tequitih ipan yancuic tepancalli.
5. ¿Quenin ticchihuazqueh in huey ohtli?
6. In huehue cihitli onechcauh miac tomin.
7. ¿Aquin oquitocac in huehue colli? Omic yalhua.
8. Yehuatl amo chantiaya ipan cuacualtzin xochimilli.
9. Huallaz in huey tonalli ihcuac nitlahtoz macehualcopa.
10. Axcán amo mehua in itztic ehecatl.

120. *Contestar*:

1. ¿Cuándo vendrá el buen día?
2. ¿Dónde trabaja la mujer bonita?
3. ¿También quieres tú la salsa dulce?
4. ¿Por qué cantarán ellos la vieja canción?

5. ¿Qué comía el hombre fuerte?
6. ¿Todo el maíz está negro?
7. ¿Sabía el niño la canción bonita?
8. ¿Querrán ustedes ver la iglesia roja?
9. ¿La mujer buena hace mole negro?
10. ¿Mañana irás al cerro gordo?
11. ¿Quién tiene el aguacate viejo?
12. ¿Viven ellos en la cueva negra?
13. ¿Duerme él en la casa nueva?
14. ¿Quieres que comamos el guajolote flaco?
15. ¿Cómo harás todo el trabajo nuevo?
16. ¿Es fuerte y bueno el atole?
17. ¿Iremos mañana al mercado viejo?
18. ¿Quieres que la buena mujer haga tortillas?
19. ¿Cuándo sabremos la canción bonita?
20. ¿Vendrán ustedes al corral blanco?

121. *Traducir:*

Quenin mochihua in neuctli

1. Neuctli mochihua nozo quiza itech metl. 2. Moquixtia necuatl itech metl. 3. Quiquixtia tlatatl necuatl itic metl. 4. Necuatl tzopelic. 5. Quichiqui metl; yuhqui meya. 6. Ihuan quixtia ica ce acocotli. 7. Quitlalia necuatl itic ce cuetlaxtli. 8. Tla yotlachic, tlatatl yauh ichan ihuan quitlalia itic ce xoctli chipahuac. 9. Tla monequi huelic quizaz neuctli, mopapacaz xoctli ica tepitzin jerezontli.

(De un texto de la zona de Necaxa, Puebla)

• 122. *Contestar:*

1. ¿Campa cateh memeh, ixtlahuapa nozo itic chachantin?
2. ¿Tlen moquixtia itech metl?
3. ¿Aquin quiquixtia necuatl?
4. ¿Necuatl tzopelic?
5. ¿Aquin tlachiqui?
6. ¿Tlen quichiqui in tlachiquini?
7. ¿Campa quitlalia necuatl?
8. ¿Campa yauh tlatatl ica necuatl?

9. ¿Campa quitlalia necuatl ichantzincó?
10. ¿Tla quinequi huelic neuctli, tlen quipapacaz?

123. *Traducir:*

Inemiliz in macehualconetl

1. In macehualconetl, ihcuac quimpia mahtactli xihuitl, ye quititlanih itahhuan ipan mimiltin ma tlapalehui. 2. Inin conetl quinmacah itlaxcal ic tlacuaz tlacotonalli. 3. Zan cualcan yauh, ihcuac tonalli quiza. 4. Aci tlacotonalli. 5. Motlalia ihuan tlacua. 6. Zatepa tlami in tonalli ihuan chicuacen hora mocuepa ichan. 7. Aci ihuan quimacah itlacual ihuan niman moteca. 8. Cecepa inin conetl amo tequiti icel. 9. Itecoh mimiltin quinhuica ome nozo yeyi ocachi tequintinimeh. 10. Cecepa yauh ica itah nozo iicnihuan.

(De un texto de la zona de Necaxa, Puebla)

124. *Contestar:*

1. ¿Quexqui xihuitl quimpia conetl ihcuac tequiti?
2. ¿Aquin quititlani conetl ipan mimiltin?
3. ¿Tlen quihuica conetl ic tlacuaz?
4. ¿Yauh ihcuac tonalli quiza?
5. ¿Tlen quichihua ipan mimiltin?
6. ¿Tlen quichihua tlacotonalli?
7. ¿Tlen quicua?
8. ¿Mocuepa ichan tlacotonalli?
9. ¿Queman mocuepa ichan?
10. ¿Ihcuac amo tequiti icel, aquin tequiti itlan?

LECCIÓN XVIII

125. *Toponimia.* Algunos de los sufijos más comunes para formar los toponímicos nahuas son los siguientes:

a) —co: lugar de. Ejemplos: Tecuilco: Lugar del Hogar; Iztacalco: Lugar de la Casa de la Sal; Iztaccalco: Lugar de la

Casa Blanca; Teopantzinco: Lugar de la Iglesiasita; Caltonco: Lugar de la Casucha.

b) *-tlan*: lugar de. Cuando hay una *l* final en la raíz del sustantivo, *-tlan* pierde la *t*. Ejemplos: Tlaxcallan: Lugar de las Tortillas; Ahuacatlan: Lugar de los Aguacates; Cihutlan: Lugar de las Mujeres; Cuicatlan: Lugar de los Cantos; Itzcuintlan: Lugar de los Perros; Cempohuallan: Lugar de los Veinte.

c) *-tepec*: lugar del cerro de. Coatepec: Lugar del Cerro de las Serpientes; Chiltepec: Lugar del Cerro de los Chiles; Mazatepec: Lugar del Cerro de los Venados.

d) *-titlan*: lugar de o junto al lugar de. Amatitlan: Lugar de o Junto a los Papeles; Atoyatitlan: Lugar de o Junto al Río; Michtitlan: Lugar de o Junto a los Pescados.

e) *-pan*: lugar en o sobre. Apan: Lugar en el Agua; Xalpan: Lugar en la Arena; Calpan: Lugar en las Casas.

f) *-apan*: lugar del río de. Huexoloapan: Lugar del Río de los Guajolotes; Amaapan: Lugar del Río del Papel; Xalapan: Lugar del Río de la Arena.

g) *-can*: lugar de. Frecuentemente se utiliza con la partícula *hua* que indica posesión. Colhuacan: Lugar de los que Tienen Abuelos; Acalhuacan: Lugar de los que Tienen Canoas; Coyohuacan: Lugar de los que Tienen Coyotes.

h) *-c*: lugar de. Tecoac: Lugar de la Serpiente de Piedra; Atoyac: Lugar del Río.

i) *-nahua*: junto a. Cuauhnahuac: Lugar junto a los Árboles; Tochnahuac: Lugar junto a los Conejos.

j) *-ixco*: frente a. Xalixco: Frente a la Arena; Tlalixco: Lugar frente a la Tierra; Tepetlixco: Lugar frente al Cerro.

k) *-ticpac*: encima de. Tepeticpac: Lugar encima del Cerro; Icpalticpac: Lugar encima de las Sillas; Oztoticpac: Lugar encima de la Cueva.

l) *-tenco*: lugar a la orilla de. Atenco: Lugar a la Orilla del Agua; Tianquiztenco: Lugar a la Orilla del Mercado; Tlaltenco: Lugar a la Orilla de la Tierra.

126. Traducir:

- | | | |
|-----------------|-------------------|---------------------|
| 1. Xochimilco | 11. Oztoticpac | 21. Xochicaltepec |
| 2. Xochicalco | 12. Aticpac | 22. Iztacmichhuacan |
| 3. Xochitlan | 13. Michapan | 23. Tecoloapan |
| 4. Acaltzinco | 14. Mecacalco | 24. Tecolotlan |
| 5. Tochtlan | 15. Acaltonco | 25. Ocuillan |
| 6. Tecoyotitlan | 16. Papalotlicpac | 26. Ocuiltepec |
| 7. Tochtepec | 17. Metlaoztoc | 27. Tonantzintla |
| 8. Chilpan | 18. Teocalco | 28. Tenahuac |
| 9. Papaloapan | 19. Teocaltzinco | 29. Tlenahuac |
| 10. Papalotlan | 20. Tetlan | 30. Chillan |

127. Traducir. Algunos de los siguientes toponímicos tienen más de una forma.

1. Lugar del Cerro del Mercado
2. Lugar de la Casita de Madera
3. Lugar de los que Tienen Petates Negros
4. Lugar junto a los Petates Viejos
5. Lugar de la Casa de Fuego
6. Lugar en la Casa de Madera
7. Lugar del Cerro de los Quelites
8. Lugar de las Canoas Nuevas
9. Lugar junto al Maíz
10. Lugar del Río de las Mariposas Blancas
11. Lugar del Cerro del Maíz
12. Lugar del Cerro del Comedor de Gente
13. Lugar de los que Tienen Papel
14. Lugar de los Cuatro
15. Lugar del Cerro de los Zapotes
16. Lugar del Cerro de los Venados Blancos
17. Lugar de la Fruta
18. Lugar del Niño de las Flores
19. Lugar a la Orilla de la Arena
20. Lugar del Niño Negro
21. Lugar del Río de los Corazones
22. Lugar de los Coyotes
23. Lugar del Cerro de los Magueyes

24. Lugar de la Luna
25. Lugar de la Iglesiasilla
26. Lugar junto a la Comida
27. Lugar de la Cueva
28. Lugar a la Orilla de la Cueva
29. Lugar de los Árboles
30. Lugar de las Siete Serpientes

128. *Conversación:*

Tahtli, nantli ihuan Malintzin yahue Mazatepec

1. *Tahtli:* Nechmolhuilia tlacatzintli moztla cuacualtzin tianquiztli motlaliz Mazatepec.

2. *Nantli:* ¿Mitzmolhuilia cuacualtzin? ¿Monamaca xicaltin?

3. *Tahtli:* Ompa cuelle ce quicohuaz tlen quinequiz.

4. *Nantli:* ¿Aquin mitztlatlaneuhtiz cahuyo? Amo ticpiah tlen ica tiazqueh.

5. *Tahtli:* Niaz ica motahtzin. Huiliz ahzo quinequiz techtlatlaneuhtiz cahuyo.

6. *Nantli:* Nechpactia tiazqueh; noihqui Malintzin. Tehuantin tiquixtizqueh quimiltin.

7. *Tahtli:* Zan achi tepitzin nihuallaz. *Yaub.*

8. *Malintzin:* ¿Campa ca cuauhcalli?

9. *Nantli:* Ompa, campa cochi motahtzin.

10. *Malintzin:* ¿Tlen tlacualli nictlaliz? Ticpiah tlaxcalli ihuan tamalli. *Huallauh in tahtli.*

11. *Tahtli:* Onechmotlatlaneuhtili cahuyo ica iphepech.

12. *Nantli:* Ximocahuayotali, Malintzin. Cuelle tiaz intzallan cuauhcallin.

13. *Malintzin:* ¿Ipan ohtli titopapatlazqueh?

14. *Nantli:* Quema. *Tehuantin quizah itic altepetl.*

15. *Malintzin:* ¿Tlen ohtli ipan tiazqueh? ¿Ica yehcantli?

16. *Tahtli:* Amo, ica opochtili. ¡Xiccupea yolcatl!

17. *Malintzin:* Ahuelli niccupea. Quinequi quicuaz zacatl.

18. *Nantli:* Nican ca ce tlacotl ica ticmacaz. *Acih ipan altepetl. Quitemohuah calli.*

19. *Malintzin:* ¿Campa ticochizqueh?

20. *Tahtli:* Niah nictemoz calli.

21. *Malintzin:* Nonantzin, nicnequi nicaahuayotemoz ipan tetl. *Temo Malintzin.* ¿Campa niquilpiz in yolcatl?

22. *Nantli:* Ompa ipan inon cuahuatl. Huiliz inon cihuatzintli ompa hualla momatiz campa niccohuaz nacatl.

23. *Tahtli:* Huiliz ahzo mitzmolhuiliz campa cuelle ticochizqueh.

(De los apuntes del curso de R. H. Barlow)

129. *Contestar:*

1. ¿Aquin quilhuia cuacualtzin tianquiztli motlaliz Mazatepec?

2. ¿Aquin quinequi quimatiz tla monamacaz xixicaltin?

3. ¿Cuelle ce quicohuaz tlen quinequiz Mazatepetian- quizco?

4. ¿Itahtzin Malintzin quipia icahuayo?

5. ¿Aquin quipia cahuyo ica pehpechtili?

6. ¿Tlen tlacualli quipiah Malintzin ihuan inan?

7. ¿Aquin mocahuayotalia ipan ohtli?

8. ¿Tahtli yauh intzallan cuauhcallin?

9. ¿In ohtli Mazatepec ica yehcantli nozo opochtili?

10. ¿Campa cahuayotemo Malintzin?

11. ¿Campa quipia Malintzin in cahuyo?

12. ¿Campa quinequi cochizqueh Malintzin ihuan inan?

13. ¿Tlen quinequi quicohuaz inan in Malintzin?

14. ¿Tlen itoca altepetl campa motlaliz tianquiztli?

15. ¿Cihuatzintli ompa huallauh quimatiz campa mocohuaz nacatl?

130. *Conversación:*

Sr. Pérez: ¿Quenin otimopanoltitzino, notahtzin?

Sr. García: Cualli, tlazohcamati. ¿Ihuan tehuatzin?

Sr. Pérez: Zan cualli noihqui, tlazohcamati.

Sr. García: ¿Ihuan mocihuatzin ihuan mopipiltzitzin?

Sr. Pérez: Zan cualli noihqui. Nocihuatzin ompa tochan ca ihuan mopipiltoton temachtilyan cateh.

Sr. García: Nehuatl axcan niah nitequitiz ipan altepetl.

Sr. Pérez: Cualli ca. ¡Man Dios motlantzinco!

Sr. García: Moztla tottazqueh. ¡Cualli ohtli!

LECCIÓN XIX

131. *Posfijos de dirección.* Para indicar si la acción se realiza hacia el que habla ("hacia acá") o en una dirección contraria ("hacia allá"), existen las siguientes partículas, que se pueden agregar a las seis personas del verbo.

Hacia acá. Para el presente y pretérito se agrega *-co*. Para el futuro *-quiuh*. Ni-cochi-co: vengo a dormir. O-ni-cochi-co: vine a dormir. Ni-cochi-quiuh: vendré a dormir.

Hacia allá. Para el presente y pretérito se agrega *-to*. Para el futuro *-tiuh*. Ni-cochi-to: voy a dormir. O-ni-cochi-to: fui a dormir. Ni-cochi-tiuh: iré a dormir. Ejemplos:

- a) Yehuatl ocuicaco. Él vino a cantar.
- b) In tlacatl omiquico. El hombre vino a morir.
- c) ¿Campa titequititiuh? ¿Adónde irás a trabajar?
- d) ¿Titequititiuh ompa? ¿Irás a trabajar allá?
- e) ¿Titequitiquiuh nican? ¿Vendrás a trabajar acá?
- f) Nitlanamacaco. Vengo a vender.
- g) Onitlacohuaco. Vine a comprar.
- h) Onitlacohuato. Fui a comprar.
- i) ¿Aquin quinotzatiuh? ¿Quién irá a llamarlo?
- j) Ticmacatiuh in tomin. Irás a dar el dinero.

132. Traducir:

1. Tehuatl ticnamacaco mocal.
2. Yehuatl cuicatiuh.
3. ¿Yehuatl onechmacaco ome tzatzapomeh?
4. Nehuatl oniccohuaco ce xitomatl.
5. ¿Queman ticnotzaquiuh motah?
6. ¿Queman titlaxcalchihuaco?
7. ¿Queman otitlaxcalchihuaco?
8. ¿Queman titlaxcalchihuaquiuh?
9. Nehuatl nitlapohuato.
10. Nehuatl onitlapohuato.

133. Traducir:

Zazanilli tochtli ihuan coatl

1. Cecpa ce totochtli oquiz itic itlacoyoc. Omozacatemoliaya ixtlahuapa. Oquittac ye huallaz ce huey quiahuitl. ¿Tlen oquichiuh? Oquitemo ce oztotl. Tochtontli amo quimatia tla ompa oyeya ce coatl. Ye quimatia tla ihcuac quipia tlacatl ce cualli huapahualiztli, amo zan calaqui ipan chantli. Achtopa tlapalohua. Ihuan tla quinanquilia, calaqui. Ihuan tla amo quinanquilia, amo calaqui.

2. Ihcuac oacic oztotenco, otlapalo. Oquilhui "¿Quenin otimopanoltizino, cualli oztotzintli?"

3. Oquicac in amocualli coatl ihuan oquinanquili "Cualli, tlazohcamati. ¡Xihualmohuica, cualli totochtli, ximocalaquilizino! ¿Quenin otimilnamiquili otinechmopaloco?"

4. Inin coatl quilhuiaya man calaqui ipampa tla calaquia, quicuaz in tochtli.

5. Tochtli opeuh ye papatlacaz. Niman oquilhui tochtli "Zan nican ninocahuaz, tlazohcamati. Ye niquitta zan opanoc inon quiahuitl."

6. Noihqui oquilhui totochtli "Cualli oztotzintli, xinechmolhuili ¿oztomeh tlatohuah?"

7. Oquihto in amocualli coatl "¡Oztomeh amo tlatohuah!"

8. "Tlazohcamati huel miac. ¡Ye niaz!" oquilhui tochtli.

9. Tochtzintli yauh. Amo quinequia calaquiz itic oztotl ipampa in amocualli coatl quinequia quicuaz.

10. Coatl omocauh itic oztotl ihuan axcan totochtli zan zacacuatiniemi ompa ixtlahuapa.

(De un texto en *Cuentos indígenas* de Pablo González Casanova)

134. Contestar:

1. ¿Aquin oquiz itic itlacoyoc?
2. ¿Tlen quinequia quicuaz tochtli?
3. ¿Tlen quichiuhaya tochtzintli ixtlahuapa?
4. ¿Tlen oquittac ihcuac nemia ixtlahuapa?
5. ¿Campa quinequia motlatiz tochtli ihcuac ohualla quiahuitl?
6. ¿Quimatia totochtli aquin itic oztotl?

7. ¿Tlen mochihua tla ce quipia cualli huapahualiztli?
8. ¿Ihcuac cacic oztotenco, tlen oquichih tochtli?
9. ¿Tlen oquihui in tochtli?
10. ¿Aquin oquinanquili?
11. ¿Tlen oquinanquili in amocualli coatl?
12. ¿Aquin opapatlacac?
13. ¿Ocalac tochtli itic oztotl?
14. ¿Teca amo oquinec calaquiz tochtli itic oztotl?
15. ¿Aquin oquihui "¡Ye niaz!"?
16. ¿Coatl ocalac oztotl?
17. ¿Axcán campa ca coatl?
18. ¿Axcán campa nenemi tochtli?
19. ¿Axcán tlen quichihua tochtli ixtlahuapa?
20. ¿Tlahtohuh oztomeh?

LECCIÓN XX

135. Traducir:

Jose ihuan Petolo oacic Mazatepec

1. *Jose*: Ompa ca calli campa ca cahuyo.
2. *Petolo*: ¿Ompa ica opochtli chantia motahtzin?
3. *Jose*: Quema, ximopanolti. *Quitta itah*. ¿Quenin otimopanolti, notahtzin? Nican ticatch.
4. *Tabtli*: Nehuatl cualli. ¿Ihuan amehuantin?
5. *Jose*: Cualli ticatch, tlazohcamati. Nomaicniuh quinequi quittaz ilhuitl ihuan zan noihqui quixmatiz tocal.
6. *Jose (ica Petolo)*: Nicnequi niquinteixmachtili notahtzin ihuan nonantzin. *Ica itah ihuan inan*. Inin coyotl itoca Petolo. Ompa Mexihco notla tequiti.
7. *Petolo*: Cenca nipaqui nimitzmomachtia, notahtzin.
8. *Tabtli*: Huel paqui noyolouh zan noihqui.
9. *Jose*: Ihuan nican nonantzin.
10. *Petolo*: Nipaqui nihuallauh monahuatzinco.
11. *Jose*: ¿Ihuan nocihtzin campa ca?

12. *Nantli*: Tequiti tlacualchihualoyan.
 13. *Tabtli*: Amo quinequi quixmatiz tlatatl. Pinahua ipampa quimati tlahoz caxtilancopa.
 14. *Jose (quinotza icih)*: ¿Timonequiltia totlan tihualmohuicaz, nocihtzin?
 15. *Cihtli*: Nehuatl amo nicnequi ipampa nipinahua.
 16. *Jose*: Cualli ca; nomaicniuh quimati zan tepitzin totlah-tol.
 17. *Tabtli*: Nican ticpiah ce xalo neuctli. ¿Timonequiltia timitiz?
 18. *Petolo*: Tlazohcamati, niquiz zan tepitzin. ¡Mixpantzin-co!
 19. *Tabtli*: Ximocehuitzino. ¿Oc tepitzin?
 20. *Petolo*: Amo, tlazohcamati. Nehuatl amo niqui ipampa nechcocohua.
- (Basado en un texto de Hueyapan, Morelos. De los apuntes del curso de R. H. Barlow)

136. Contestar:

1. ¿Aquin chantia ica opochtli campa ca cahuyo?
2. ¿Aquin Petolo?
3. ¿Petolo tlahtohuh mexihcacopa?
4. ¿Campa tequitih Jose ihuan Petolo?
5. ¿Campa chantia Petolo?
6. ¿Tabtli pinahua tlahoz macehualcopa?
7. ¿Aquin amo quimati caxtillan tlaholli?
8. ¿Campa ca icih Jose?
9. ¿Tlen quichihua yehuatl tlacualchihualoyan?
10. ¿Aquin quipia ce xalo neuctli?

137. Traducir:

Ce yohualli ipan Mazatepec

1. *Nantli*: ¿Ayamo anmonequiltiah anmochitizqueh?
2. *Jose*: Quema. ¿Campa cuelle mocohtiz Petolo?
3. *Nantli*: Amehuantzitzin anmopiliah amopetlatzitzin ompa tlacualchihualoyan.
4. *Jose*: Monequi tictlatlaneuhtizqueh ce tilmahtli Petolo.

5. *Nantli*: Niquixtiz ce ipan itlapechtzin motahtzin.
6. *Petolo*: Ticochizqueh huehcatica, nochi yohualli ihuan nochi huatzintica.

7. *Nantli*: Ahuelli. Nictlacuiltiz tloti cualcan. Man ce cualli yohualli ximopanoltican.

Cequin quinozza ipan calacohuayan.

8. *Nantli*: ¿Aquin? ¿Aquin ompa ca? Niaz nitlatlapoz.

9. *Sr. Pérez (caltenco)*: ¿Amo anmolnamiquiltiah aquiquin tehuantin?

10. *Nantli*: Quema, niquilnamiqui. Ximopanoltican.

11. *Petolo (ica Jose)*: ¿Aquiquin yehuantin?

12. *Jose*: Yehuantzitzin tomaicnihuan. Ompa Amilco mochantiliah.

13. *Nantli*: Ompa mopiliah incal.

14. *Sr. Pérez (calaqui)*: ¿Amo anmopiliah campa ticochizqueh zan ce yohualli?

15. *Jose*: Quema, notahtzin Pelex. Nican timopilia mocaltzin. ¿Quexqui tlacatl huallazqueh?

16. *Sr. Pérez*: Notlan hualhuilh nocihuatzin ihuan nochpoch.

Macuilli horapan.

17. *Nantli*: ¿Quenin anmohuetzicatche? Nihualla nitlacualchihuaz.

18. *Petolo*: ¿Ahuelli ticochizqueh oc tepitzin? Oc cualcan ihuan achi cehua.

19. *Jose*: Yotlanez. ¿Tlen tlacualli timochihuiliz, nonantzin?

20. *Nantli*: ¿Anmonequiltiah totoltemeh? ¿Ticnequi ce tlazoyolnilli, Jose?

21. *Jose*: Ximotzoyonili totoltetl nopampa. ¿Tlen quipia xoctli?

22. *Nantli*: Atl pozontica.

(Basado en un texto de Hueyapan, Morelos. De los apuntes del curso de R. H. Barlow)

138. *Contestar*:

1. ¿Campa cochizqueh Petolo ihuan Jose?

2. ¿Quipia itilmah Petolo?

3. ¿Campa ca ce tilmahtli?

4. ¿Petolo quinequi cochiz zan tepitzin?

5. ¿Tlen quichihua nantli cualcan?

6. ¿Campa ca tlecuilli?

7. ¿Aquin huallaz yohualpan?

8. ¿Tlen quinequih tlacatl ihuan ichihuah?

9. ¿Amo cochiz oc tepitzin Petolo? ¿Tleca?

10. ¿Tlen quicuazqueh cualcan Petolo ihan Jose?

139. *Traducir*:

Itah in Jose ipan Ehecatzinco

1. *Petolo*: ¿Aquin ohualla yalhua? Amo niquilnamiqui.

2. *Jose*: Ce tlacatl ica ichihuatzin ihuan ichpoch.

3. *Petolo*: ¿Tlen itoca?

4. *Jose*: Itoca señor Pelex.

5. *Petolo*: ¿Campa ca axcan? Amo otlacuah totlan.

6. *Nantli*: Oyahqueh cihuatzintli ihuan ichpochtili teopan.

7. *Jose*: Oyahqueh xochimanazqueh zan cualcan.

8. *Nantli*: Oniquittac teopixqui ompa quiahuac teopan-tzinco.

9. *Jose*: ¿Otimoitili? Noihqui mayordomotin oquitaliqueh castiyocuahuitl.

10. *Petolo*: ¿Yopeuhqueh mihtotizqueh? ¿Nican chantiah mihtotianimeh?

11. *Jose*: Amo, chantiah ompa Atenco.

12. *Petolo*: ¿Campa otipanoqueh ohpan yalhua?

13. *Jose*: Quema, campa otimopanolti. Onimitzilhui.

14. *Nantli*: Ompa Atenco quinchihua tepalcameh. Quin-namacah xoxoctin ihuan xalotin.

15. *Jose*: ¿Oacico notahtzin?

16. *Petolo*: ¿Campa ca?

17. *Jose*: Omotlanamaquilito.

18. *Petolo*: ¿Tlen monamaquilia? ¿Ahzo tilmahtin nozo xoxoctin?

19. *Jose*: Omonamaquilito caxtin.

20. *Petolo*: ¿Achi huehca?

21. *Nantli*: Ompa Ehecatzinco intzallan tepemeh.

Aci tabtli.

22. *Tabtli*: Yonihualla.

23. *Nantli*: ¿Yotihualmohuicac? ¿Nochtin caxtin otimona-maquili?

24. *Tabtli*: Amitla onicnamacac ipampa quiahuitl nochi in tonalli.

25. *Nantli*: ¿Amo oquinecqueh cihuameh caxcohuazqueh?

26. *Tabtli*: Amo. Zan nenca nopan otlayohuac. Onochehuico.

27. *Nantli*: Ximotlalitzino ompa tlecuilnahuac. Zan achi tepitzin titlacuazqueh.

28. *Tabtli*: Moztla namechmolhuiliz tlen oniquittac tianquizco.

29. *Nantli*: Axcan amo quiquixtizqueh xanto ipampa quiahuitl.

(Basado en un texto de Hueyapan, Morelos. De los apuntes del curso de R. H. Barlow)

140. *Contestar:*

1. ¿Campa oyahqueh cualcan cihuatzintli ihuan ichpoch?
2. ¿Tlen oquichihqueh teopantzinco?
3. ¿Tlen oquitlali queh mayordomotin quiahuac?
4. ¿Aquin mihtotia ipan ini huey tonalli?
5. ¿Chantiah nican mihtotianimeh?
6. ¿Campa oya itahtzin in Jose?
7. ¿Tlen quinamaca yehuatl ipan altepetl Ehecatzinco?
8. ¿Ehecatzinco huehca ca?
9. ¿Campa ca Ehecatzinco?
10. ¿Zan nenca oya tahtli ompa Ehecatzinco?
11. ¿Cicihuameh Ehecatzinco caxcouhqueh?
12. ¿Tleca?
13. ¿Quinequi tahtzintli cehuiz?
14. ¿Campa mocheuia tahtli ichantzinco?
15. ¿Tlen oquittac tianquizco Ehecatzinco? ¿Zan quiahuitl?

VOCABULARIO

NAHUATL-ESPAÑOL

A

acalli: canoa, barco

aci: llegar

acocotli: acocote

achi: muy, mucho

achtopa: primero

ahuacatl: aguacate

ahuelli: no se puede,
imposible

ahzo: tal vez

altepetl: pueblo

amatl: papel

amehuantin: vosotros,
ustedes

amitla: nada

amo: no

amocualli: mal, malo

amotzin: no

amoxtl: libro

¿aquin?: ¿quién?

¿aqui quin?: ¿quiénes?

atl: agua

atolli: atole

atoyatl: río

axcan: ahora, hoy

ayac: nadie

ayamo: todavía no

C

ca: está

cahua: dejar, quedar

cahuayo: caballo

calacohuayan: puerta

calaqui: entrar

calli: casa

caltentli: entrada

¿campa?: ¿dónde?

caqui: oír

castiyocuahuaitl: castillo de
cohetes

cateh: están

caxitl: cajete, plato

caxtilaan: castellano, español

caxtilcopa: en castellano, en
español

caxtoll: quince

ce: uno

cecepa: a veces

cecpa: una vez
cehua: hacer frío
cehuia: descansar
cempohualli: veinte
cenca: mucho
centzontli: cuatrocientos
cequin: alguno
cequintin: algunos
cihtli: abuela
cihuahatl: mujer
—co: en
coatl: serpiente
cocohua: enfermar
cochi: dormir
cohua: comprar
colli: abuelo
conetl: niño
coyotl: coyote, citadino
cua: comer
cuacualtzin: bonito
cuahuitl: árbol, leña,
madera
cualcan: temprano
cualle: poder
cualli: bueno, bien
cuauhcalli: huacal
cuepa: voltear, regresar
cuetlaxtli: cuero
cuica: cantar
cuicatl: canto, canción

CH

chantia: vivir, residir
chantli: casa
chicahuac: fuerte
chicome: siete
chicnahui: nueve

chicuacen: seis
chicueyi: ocho
chichi: perro
chichiltic: rojo
chihua: hacer
chilli: chile
chipahua: limpiar
chipahuac: limpio
chiqui: raspar
chiquihuitl: canasta
choca: llorar
chocolatl: chocolate
choctia: hacer llorar

E

ehecatl: viento, aire
ehua: levantar
elotl: elote

H

hora: hora
huallauh: venir
hualmohuica: venir (rev.)
huapahualiztli: educación
huatzintica: la mañana
huehca: lejos
huehcatica: largo tiempo
huehue: viejo
huehueyitoton: grandecitos
huel: muy
huelic: sabroso
huetztica: estar (rev.)
huexolotol: guajolote,
pavo
huey: grande
huica: llevar
huiliz: tal vez

huiliz ahzo: tal vez

I

i: beber
ic: para que
ica: con, para
icel: él solo
icniuhtli: hermano
—icpac: encima de
icpalli: silla
ichpochtli: muchacha
ihcuac: cuando
ihtohua: hablar
ihtotia: bailar
ihtotiani: danzante
ihuan: y
ilhuia: decir
ilhuitl: fiesta
ilnamiqui: recordar
ilpia: amarrar
in: el
inin: este
inon: ese
intla: si
intzallan: en medio de
ipampa: porque
ipan: en, sobre
itech: de, con
itic: dentro de
itla: algo
itta, ver
itzcuintli: perro
itztic: frío
—ixco: frente a
ixmati: conocer
ixtlahuatl: campo
iztac: blanco

iztatl: sal

M

ma: que
maca: dar
macamo: que no
macehualcopa: en mexicano,
en nahuatl
macehualli: campesino,
indígena
macuilli: cinco
machtia: enseñar
mahtlactli: diez
maicniuhtli: amigo
Malintzin: María
man: que
mana: ofrecer
mati: saber
mayordomo: mayordomo
mazatl: venado
mecatl: cordón
metl: maguay
metlatl: metate
metztli: luna, mes
mexihcacopa: en mexicano,
en nahuatl
mexihcatlahtolli: nahuatl
meya: manar
miac: mucho
miaqueh: muchos
michin: pescado
milli: sementera, milpa
Miquel: Miguel
miqui: morir
miquiztli: muerte
imixpantzinco!: ¡salud!
molcaxitl: molcajete

molli: salsa, mole
momoztla: diario, todos los días
monequi: se necesita.
moztlá: mañana

N

nacatl: carne
— nahuac: junto a
nahui: cuatro
namaca: vender
namictli: marido
nanquilia: contestar
nantli: madre
nehuatl: yo
nemi: vivir, andar
nemiliztli: vida
nenca: de balde
nepantla: en medio de
nequi: querer
neuctli: pulque
nican: aquí
niman: luego
nochi: todo
nochtin: todos
noihqui: también
notza: llamar
nozo: o

O

oc: aún, todavía
ocachi: más
occe: otro
occequintin: otros
ocuillin: gusano
ohtli: camino
ome: dos

ompa: allá
opochtli: izquierda
oya: fue
oyahqueh: fueron
oyeya: estaba, iba
oztotl: cueva

P

— pa: en, sobre
paca: lavar
pactia: gustar
— pal: gracias a
palehuia: ayudar
palohua: saludar
— pampa: por
— pan: en, sobre
pano: pasar
papalotl: mariposa
papatla: cambiar
papatlaca: temblar
paqui: gozar
pehpechtli: montura
pehua: comenzar
petlatl: petate
Petolo: Pedro
pia: tener
pilli: niño
pinahua: tener vergüenza
pitzahuac: delgado, flaco
pohua: contar
popoca: humear
popolhuia: perdonar
pozonia: hervir, cocer

Q

quema: sí
quemacatzin: sí

¿quemán?: ¿cuándo?
¿quenín?: ¿cómo?
¿quexqui?: ¿cuántos?
quiahuac: afuera
quiahuítl: lluvia
quilítl: yerba, quelite
quimilli: bulto
quixtia: sacar
quiza: salir

T

tahtli: padre
teca: acostar
tecohtli: dueño
tecolotl: búho, tecolote
tecuatl: aguamiel
— tech: con, en
tehuantin: nosotros
tehuatl: tú
teixmachtia: presentar
temachtilyan: escuela
temo: bajar
temohua: buscar
teocalli: iglesia
teopantli: iglesia
teopixqui: sacerdote
teotl: dios
tepalcatl: loza
tepancalli: corral
tepetl: cerro
tepitzin: un poco
tepoztl: metal
tequi: cortar
tequiti: trabajar
tequitl: trabajo
tetl: piedra
textli: masa

tianquiztli: plaza, mercado
tilmahtli: sarape
titlani: enviar
tizatl: gis
tla: si
tlacatl: hombre, persona
tlacotl: vara
tlacotonalli: mediodía
tlacoyoctli: agujero
tlacualchihualoyan: cocina
tlacualli: comida
tlacuiloa: escribir
tlacuiloloni: pluma para escribir
tlacuilitia: encender
tlachichina: fumar
tlachichinolli: cigarro
tlahtohua: hablar
tlahtolli: idioma, palabra
tlaitia: desayunar
tlalia: poner, sentar
tlaltoca: sembrar
tlalli: tierra
tlamantli: cosa
tlami: terminar
— tlan: con, lugar de
tlaneci: amanecer
tlaolli: maíz
tlapechtli: cama
tlapohua: abrir
tlaquehua: alquilar
tlatia: esconder
tlatlaneuhitia: prestar
tlatlania: preguntar
tlatzoyonilli: frito
tlaxcalli: tortilla
tlayohua: oscurecer

tlazohcamati: gracias
¿tleca?: ¿por qué?
tleco: subir
tlecuilli: tecuil, hogar
tlen: lo que
¿tlen?: ¿qué?
tletl: fuego
tilli: tinta
tilitic: negro
toca: enterrar, sembrar
tocaitl: nombre
tochti: conejo
tomahuac: gordo
tonalli: sol, día
totoltetl: huevo
totonqui: caliente
tzapotl: zapote
tzopelic: dulce
tzoyonia: freír

X

xalo: jarro
xalli: arena
xanto: santo
xicalli: jícara
xitomatl: jitomate
xoctli: olla
xochicualli: fruta

xochimilli: jardín
xochitl: flor
xoxoctic: verde, azul
Xuan: Juan

Y

yalhua: ayer
yancuic: nuevo
yauh: ir
yaz: irá
ye: ya
yehcantli: derecha
yehuantin: ellos
yehuatl: él
yetl: frijol
yeyi: tres
yohualli: noche
yolcatl: animal
yolic: despacio
yolotl: corazón
yuhqui: así

Z

zacatl: pasto
zan: nomás, sólo, solamente
zan ica: tan pronto como
zatepa: después
zazanilli: cuento

ESPAÑOL-NAHUATL

A

abrir: tlapohua

abuela: cihltli
abuelo: colli

acocote: acocotli
acostar: teca
afuera: quiahuac
agua: atl
aguacate: ahuacatl
aguamiel: necuatl
agujero: tlacoyoctli
ahora: axcan
aire: ehecatl
algo: itla
alguno: cequin
algunos: cequintin
alquilar: tlaquehua
allá: ompa
amanecer: tlaneci
amarrar: ilpia
amigo: maicniuhtli
andar: nemi
animal: yolcatl
aquí: nican
árbol: quiahuitl
arena: xalli
así: yuhqui
atole: atolli
aún: oc
a veces: cecepa
ayer: yalhua
ayudar: palehuia
azul: xoxoctic

B

bailar: ihtotia
bajar: temo
balde, de: nenca
barco: acalli
beber: i
bien: cualli

blanco: iztac
bonito: cuacualtzin
bueno: cualli
búho: tecolotl
bulto: quimilli
buscar: temohua

C

caballo: cahuayo
cajete: caxitl
caliente: totonqui
cama: tlapechtli
cambiar: papatla
camino: ohtli
campesino: macehualli
campo: ixtlahuatl
canasta: chiquihuitl
canción: cuicatl
canoas: acalli
cantar: cuica
canto: cuicatl
carne: nacatl
casa: calli, chantli
castellano: caxtilan
castellano, en: caxtilancopa
castillo de cohetes:
castiyocuahuatl
cerro: altepetl
cigarro: tlachichinolli
cinco: macuilli
citadino: coyotl
cocer: pozonia
cocina: tlacualchihualoyan
comenzar: pehua
comer: cua
comida: tlacualli
¿cómo?: ¿quenin?

comprar: cohua
con: ica, -tlan, -tech
conejo: tochtli
conocer: ixmati
contar: pohua
contestar: nanquilia
corazón: yolotl
cordón: mecatl
corral: tepancalli
cortar: tequi
cosa: tlamantli
coyote: coyotl
cuando: ihcuac
¿cuándo?: ¿quemán?
¿cuántos?: ¿quexqui?
cuatro: nahui
cuatrocientos: centzontli
cuento: zazanilli
cuero: cutlaxtli
cueva: oztotl

CH

chile: chilli
chocolate: chocolatl

D

danzante: ihtotiani
dar: maca
de: in, -tech
decir: ilhuia
dejar: cahua
delgado: pitzahuac
dentro de: itic
derecha: yehcantli
desayunar: tlaitia
descansar: cehuia
espacio: yolic

después: zatepa
día: tonalli
diario: momoztla
diez: mahtlactli
dios: teotl
¿dónde?: ¿campá?
dormir: cochi
dos: ome
dueño: tecohtli
dulce: tzopelic

E

educación: huapahualiztli
él: yehuatl
elote: elotl
ellos: yehuantin
en: ipan, -pa, -pan, -co
encender: tlacuiltia
encima de: -icpac
enfermar: cocohua
enfermo: cocoxqui
en medio de: intzallan,
-nepantla
enseñar: machtia
enterrar: toca
entrada: caltenti
entrar: calaqui
enviar: titlani
esconder: tlatia
escribir: tlacuilohua
escuela: temachtloyan
ese: inon
español: caxtilan
español, en: caxtilancopa
está: ca
estaba: oyeya
están: cateh

estar (rev.): huetztica
este: inin

F

fiesta: ilhuitl
flaco: pitzahuac
flor: xochitl
freír: tzoyonia
frente a: -ixco
frijol: yetl
frío: itztic
frito: tatzoyonilli
fruta: xochicualli
fue: oya
fuego: tletl
fueron: oyahqueh
fuerte: chicahuac
fumar: tlachichina

G

gis: tizatl
gordo: tomahuac
gozar: paqui
gracias: tlazohcamati
gracias a: -pal
grande: huey
grandecitos: huehueyitoton
guajolote: huexolotl
gusano: ocuillin
gustar: pactia

H

hablar: ihtohua, tlahtohua
hacer: chihua
hacer frío: cehua
hacer llorar: choctia
hermano: icniuhitli

hervir: pozonia
hijo: pilli
hogar: decuilli
hombre: tlacatl
hora: hora
hoy: axcan
huacal: cuauhcalli
huevo: tototletl
humear: popoca

I

iba: oyaya
idioma: tlahtolli
iglesia: teopantli, teocalli
imposible: ahuelli
indígena: macehualli
ir: yauh
irá: yaz
izquierda: opochtli
jardín: xochimilli
jarro: xalo
jícara: xicalli
jitomate: xitomatl
Juan: Xuan
junto a: -nahuac

L

largo tiempo: huehcatica
lavar: paca
lejos: huehca
leña: cuahuitl
levantar: ehua
libro: amoxtli
limpiar: chipahua
limpio: chipahuac
lo que: tlen
loza: tepalcatl

luego: niman
luego de: -tlan, -c, -co
luna: metztli

LL

llamar: notza
llegar: aci
llevar: huica
llorar: choca
lluvia: quiahuitl

M

madera: cuahuitl
madre: nantli
maguey: metl
maíz: tlaolli
mal: amocualli
malo: amocualli
manar: meya
mañana: moztla
mañana, la: huatzintica
María: Malintzin
marido: namictli
mariposa: papalotl
más: ocachi
masa: textli
mayordomo: mayordomo
mediodía: tlacotonalli
mercado: tianquiztli
mes: metztli
metal: tepoztli
metate: metlatl
mexicano, en: mexihcacopa,
macehualcopa
México: Mexihco
Miguel: Miquel
milpa: milli

molcajete: molcaxitl
mole: molli
montura: pehpechtli
morir: miqui
muchacha: ichpochtli
mucho: cenca, achi, miac
muchos: miaqueh
muerte: miquiztli
mujer: cihuatl
muy: achi, huel

N

nada: amitla
nadie: ayac
nahuatl: mexihcatlahtolli
nahuatl, en: macehualcopa,
mexihcacopa
necesita, se: monequi
negro: tilitic
niño: conetl, pilli
no: amo, amotzin
noche: yohualli
nomás: zan
nombre: tocaitl
no se puede: ahuelli
nosotros: tehuantín
nueve: chicnahui
nuevo: yancuic

O

o: nozo
ocho: chicueyi
ofrecer: mana
oír: caqui
olla: xoctli
oscurecer: tlayohua
otro: occe

otros: occequintín

P

padre: tahtli
palabra: tlahtolli
papel: amatl
para: ica
para que: ic
pasar: pano
pasto: zacatl
pavo: huexolotl
Pedro: Petolo
perdonar: popolhuia
perro: itzcuintli, chichi
persona: tlaatl
pescado: michin
petate: petlatl
piedra: tetl
plato: caxitl
plaza: tianquiztli
pluma para escribir:
tlacuilocoloni
poco, un: tepitzin
poder: cualle
poner: tlia
por: -pampa
porque: ipampa
¿por qué?: ¿tleca?
preguntar: tlatlania
presentar: teixmachtia
prestar: tlatlaneuhtia
primero: achtopa
pueblo: altepetl
puerta: calacohuayan
pulque: neuctli

Q

que: ma, man
¿qué?: ¿tlen?
quedar: cahua
que no: macamo
quelite: quiltil
querer: nequi
¿quién?: ¿aquin?
¿quiénes?: ¿aquiquin?
quince: caxtolli

R

raspar: chiqui
recordar: ilnamiqui
regresar: cuepa
residir: chantia
río: atoyatl
rojo: chichiltic

S

saber: mati
sabroso: huelic
sacar: quixtia
sacerdote: teopixqui
sal: iztatl
salir: quiza
salsa: molli
¡salud!: imixpantzinco!
saludar: palohua
santo: xanto
sarape: tilmahitli
seis: chicuacen
sembrar: tlatoca, toca
sementera: milli
sentar: tlia

serpiente: coatl
si: tla, intla
sí: quema, quemacatzin
siete: chicome
silla: icpalli
sobre: ipan, -pan, -pa
sol: tonalli
solamente: zan
solo: -cel
sólo: zan
subir: tleco

T

tal vez: huiliz, ahzo, huiliz ahzo
tamal: tamalli
también: noihqui
tan pronto como: zan ica
tecolote: tecolotl
tecuil: tlecuilli
temblar: papatlaca
temprano: cualcan
tener: pia
tener vergüenza: pinahua
terminar: tlami
tierra: tlalli
tinta: tllili
todavía: oc
todavía no: ayamo
todo: nochi
todos: nochtin
todos los días: momoztla
tortilla: tlaxcalli
trabajar: tequiti

trabajo: tequitl
tres: yeyi
tú: tehuatl

U

una vez: cecpa
uno: ce
ustedes: amehuantin

V

vara: tlacotl
veinte: cempohualli
venado: mazatl
vender: namaca
venir: huallauh
venir (rev.): hualmohuica
ver: itta
verde: xoxoctic
vida: nemiliztli
viejo: huehue
viento: ehecatl
vivir: nemi
voltear: cuepa
vosotros: amehuantin

Y

y: ihuan
ya: ye
yerba: quiltil
yo: nehuatl

Z

zapote: tzapotl

Nahuatl práctico. Lecciones y ejercicios para el principiante, editado por la Dirección General de Publicaciones, se terminó de imprimir en el mes de septiembre de 1998, en Impresos EDITH NALLELY AVILA CHÁVEZ. La edición consta de 2000 ejemplares en papel Cultural de 60 kg.